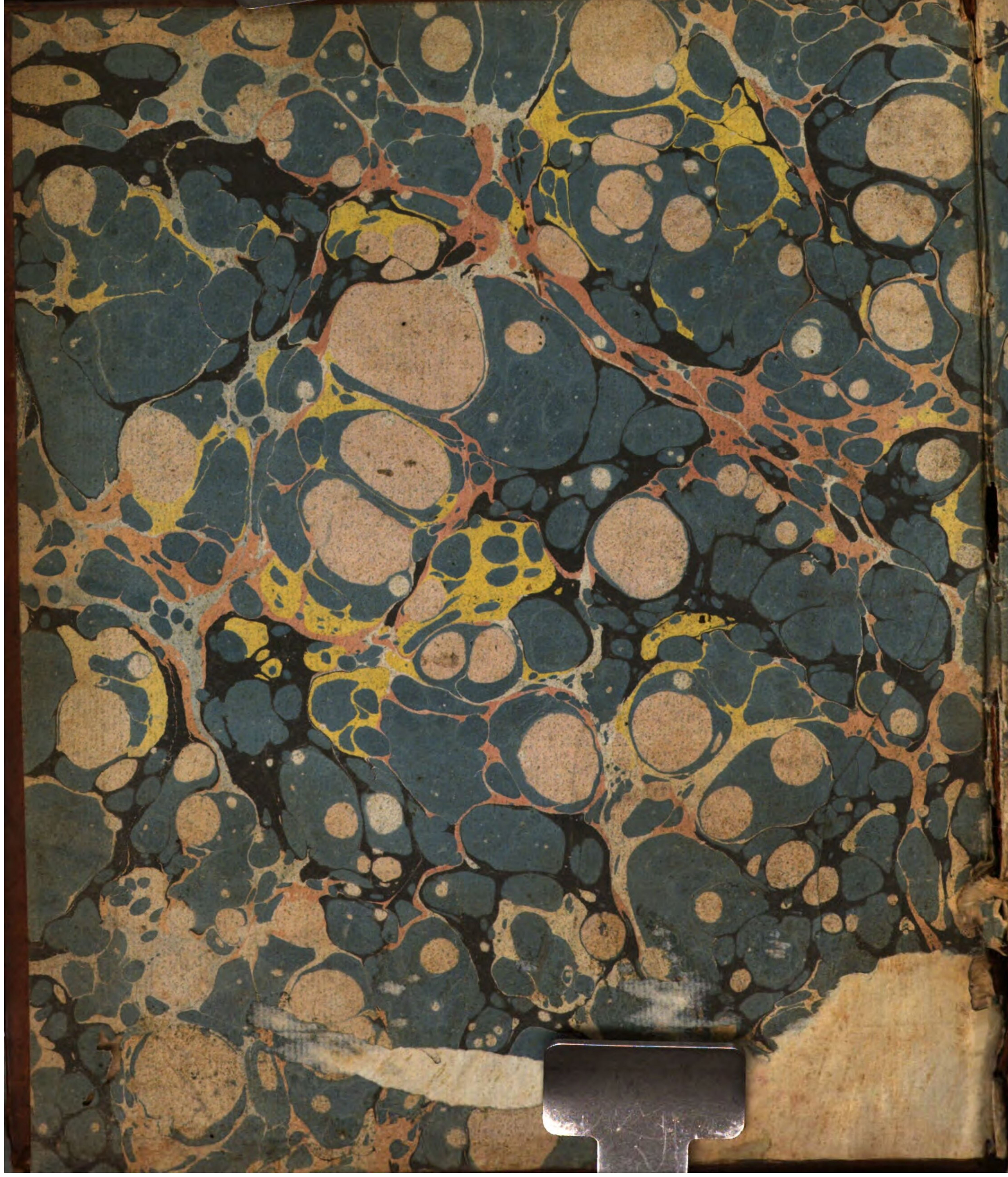
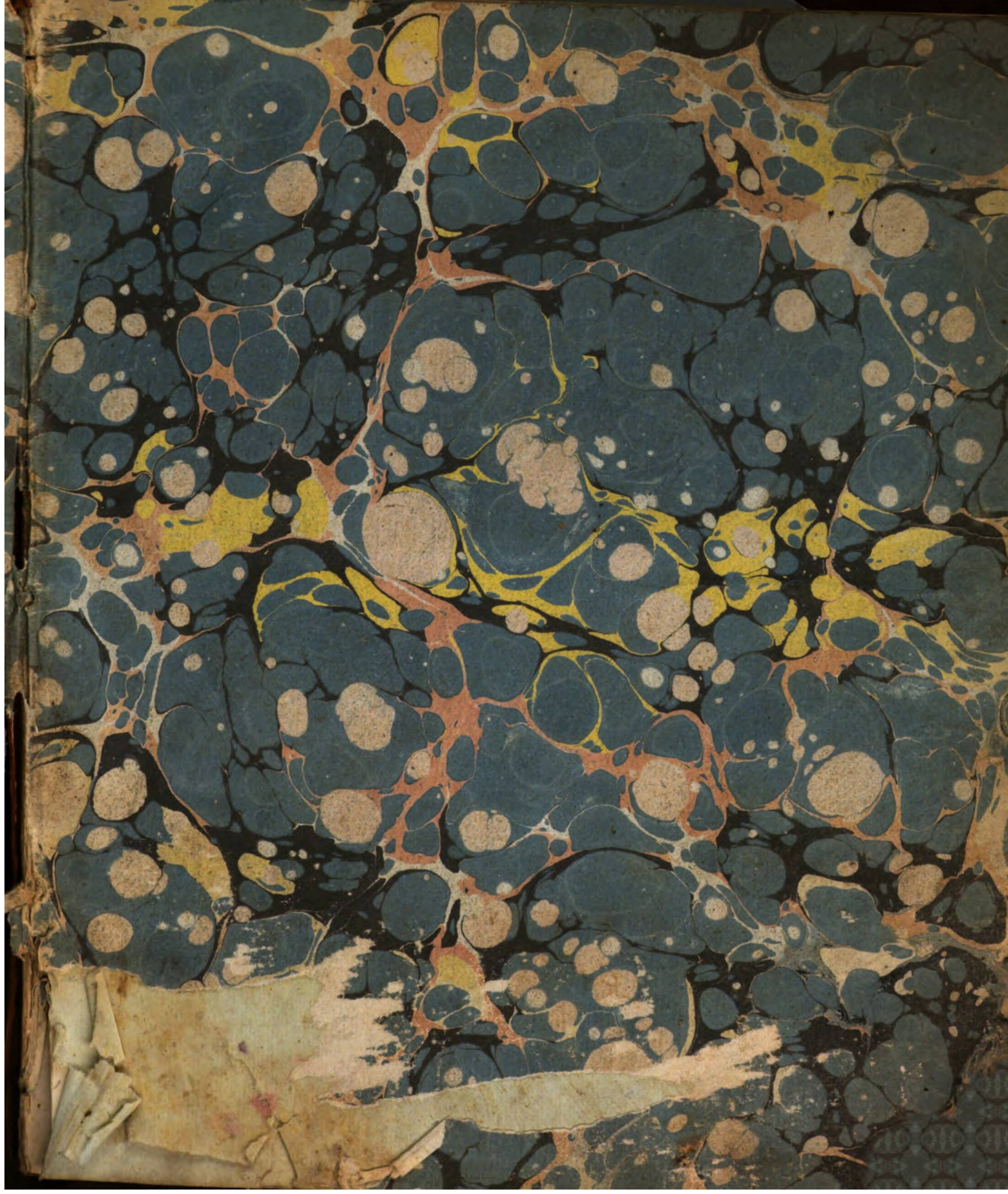


4P
A. or.

2140





490 4^o A. or. ~~48^e~~
2140

Aschrefti

=

(Lobgedicht auf Catharina II)

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

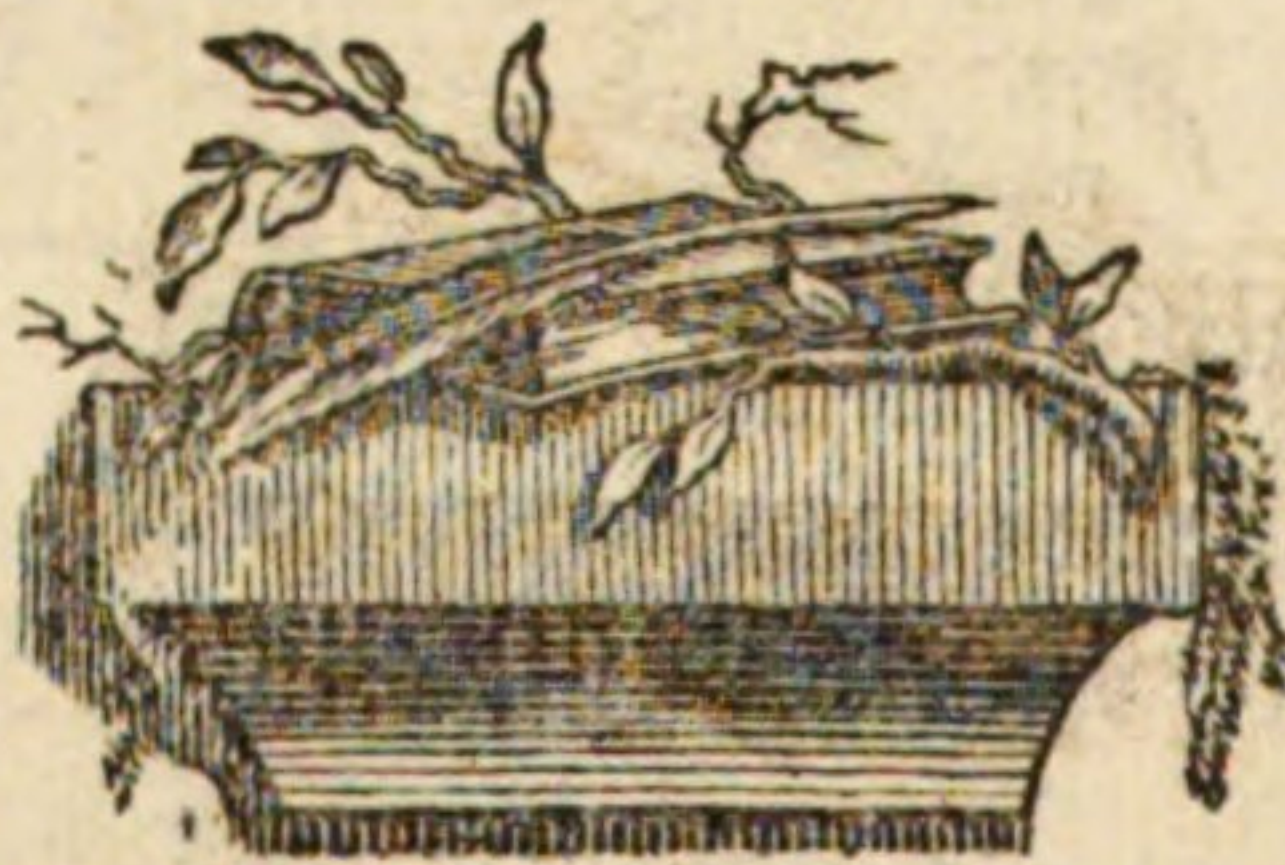
Прекрати, Ашрефи! сѣе сочиненіе,
и положи конецъ рѣчамъ швоимъ.

Слава пріятна весьма и въ коропкихъ словахъ;
для разумныхъ людей не много словъ потребно.

Кто изъ любопытства прочтетъ швое сочиненіе,
и узнаетъ Сію Государыню.

Нѣтъ на свѣшѣ Ей подобной!

Не видалъ еще свѣшѣ пакой Высокославной!



Во Градѣ Св. Петра,

печатано въ Императорской Типографіи, 1793 года.

نما کوته ای اشرفی تو کلام
 که قول تو ثابت بود والسلام
 سخن مختصر خوب و بس خوش نماست
 به نزد فهیمان غرض مدعاست
 ۹۶۵ هر آنکس باشعار تو بر خورد
 بداند که این شاه صاحب خرد
 قرینه ندارد درین روزگار
 ندیده است دوران چه او نامدار



درد السلطنه پطر بورغ در باسمه خانه پادشاهی
 باسمه شده تحریر افی سنه ۱۷۹۳

945 Послѣдую онымъ и я принялъ на себя
составишь сѣ сочиненіе для Государыни;
дабы знапоки приняли по сокровищемъ.
Естьли кто нибудь и писалъ похвалу
Государынѣ

950 Кромѣ меня на свѣтѣ;
но знаю, что ни кто на Персидскомъ языкѣ
не сочинялъ похвалы Сей Великой МОНАР-
ХИНѢ.

То симъ только однимъ и могу оказашъ мое
усердіе;

пошлю сѣ въ Персію въ свое опечесшво;

955 да будешъ тамъ сочиненіе сѣ принято вмѣсто
Китайскаго Москуса.

Естьли кто имѣетъ въ головѣ разумъ,

Да приметъ сѣ съ благоговѣніемъ какъ нѣкую
святѣнію.

Такого спокойствія и такихъ поступокъ,

960 не видалъ ни кто никогда въ нашемъ Госу-
дарствѣ.

۹۳۵ درست کرده ام بهر شه نامه‌ی

به نزد فقیهان بود تحفه‌ی

اگر مدح شه کرده باشد کسی

بغیر از من اندر جهان دیگری

بدانم کسی از لسان عجم

۹۵۰ نکرده است مدح شه محترم

نباشد درین شعر من پر کذاف

براستی بگفتم نه از بهر لاف

اگرچه نبند لایق شاه آیین

ولی بنده را دست رس بد همین

۹۵۵ فرستم در ایران باهل وطن

من این نامه را جای مشک ختن

هر افکس که عقلی بود در سرش

برسم تبرک کند افسرش

جهت اینکه آیین راحت و آیین سلوک

۹۶۰ ندیدند در عمر شان از ملوک

XXXII. Заключеніе.

Пусть чипають всѣ и увидяшъ истинное
правосудіе и справедливости.

Нѣшъ въ семъ сочиненіи ничего излишняго;
сказалъ все по самой справедливости

935 Есшъли удостоился воспѣшъ похвалу Сей
Государынѣ.

Для Государыни такія похвалы Ея имяни;
да ошанешся имя Ея до послѣдняго вѣка,
такимъ образомъ, какъ описывали спихотворцы
о дѣлахъ прежнихъ великихъ Государей.

940 Нѣсколько временъ на семъ вѣкѣ
память ихъ ошанешся навсегда непоколебима.
Имяна ихъ ошались на свѣшѣ;
такъ же и сочинителей имяна пребудушъ
живы.

Такое ешъ правосудіе на свѣшѣ.

در باب ختم کلام

که من هر چه دیدم بچشم خودم
 و چندین هزارش یکی را به نظم
 در آورده ام تا که کل بلاد
 به خوانند و بینند این عدل و داد
 ۹۳۵ هم از بهر شه نام اندر جهان
 بماند تا دور آخر زمان
 به نوعی که از گفته شاعران
 بمانده است ز شاهان نام و نشان
 بسا سال شد زین جهان فنا
 ۹۳۶ شتابیده اند سوی دار بقا
 ولی نام شان در زبان مانده است
 که صاحب مدیح دایما زنده است
 چه هست صاحب عدل شاه جهان
 شدم من مدیحش هم از بهر آن

оказываешь милости творенію Твоему;

920 сохрани ты Ее на семъ свѣтѣ;

продолжи Престолъ Ея Императорской;

и сохрани Ее отъ врага свѣта.

Господи! все предъ тобою извѣстно,

такого Монарха еще не было на свѣтѣ.

925 Государство наслаждается такимъ спокой-
ствіемъ,

что не знаетъ мать печали о дѣтяхъ своихъ;

не извѣстенъ никому страхъ, обида, при-
тѣсненіе,

опасность отъ грабежа и прочее тому подобное.

Что я видѣлъ собственными моими глазами,

изъ нѣскольکو тысячъ предмѣшовъ не могъ еще
объяснить

930 ни одного; но желалъ бы написать для всего
свѣта.

در ایام خود بنده کان تو را

۹۲۰ فیازرده این ماه فرخ لغا^۳

ترحم غوده بمخلوق تو^۳

نکه داریش کن در آفاق تو

سزاوار تخت است شاهشهی

زافات دوران نجاتش دهی

۹۲۵ خدا یا تودانی که در این زمان

نباشد چنین شاه اندر جهان

رفاهن خلقان ملکش تمام

که هرگز ندارند غم خاص و عام

ندارند تشویش ظلم و ستم

۹۳۰ نه خوف چپاول نه ازبیش و کم

что бы всякой былъ судимъ и наказуемъ
по своимъ обычаямъ какъ положено по его закону.

XXXI. Молитва.

Господи! ради твоихъ Пророковъ, которые
905 суть вѣчные помощели свѣшу и земли,
подаждь долгіе вѣки Сей Государынѣ;
безцѣнному сему бриліанту нѣтъ нигдѣ по-
добнаго.

Для Иисуса Маріина Сына сохраняй всѣхъ
подданныхъ сего Свѣшлаго мѣсяца. Свѣшъ
910 происпекающій отъ Ея правосудія преимуще-
ствуетъ надъ другими какъ лаль, на котораго
не можно сморѣть глазами. Даруй Ей на
семъ свѣшѣ полной вѣкѣ, продолжающійся до
пришествія Сагебъ-Земана. *)

Сіе Твое созданіе во все Царствованіе Свое
915 не учинила ни кому нималѣйшей обиды;

*) Могаметане вѣрятъ, что при скончаніи мѣра явится Про-
рокъ Сагебъ-Земанъ, которой обще съ Иисусомъ Христомъ
побѣдитъ Тааджала, коего они принимаютъ въ такомъ
точномъ смыслѣ, какъ Христіане Антихриста.

که هر کس بقانون خود باز خواست

نماید بدان نهو کورا رواست

مناجات

الهی باعجاز پیغمبران

XXXI

۹۱۰ که هستند فخر زمین و زمان

که شاه جهان را بقاباد عمر

بود بی بها این کران مایه در

بعیسی ابن مریم تو این شاه را

به بخشا به خلقان مر این ماه را

۹۱۵ جهان روشن از نور عدلش بود

درخشان تر از لعل مهرش بود

بعمر طبعی رسان در جهان

بصاحب زمانش غماهم عنان

уничтожилъ произвожденіе поргу; что учинено
такъ же и со стороны Ея вѣнценоснаго ВЕЛИ-
ЧЕСТВА, презрила Она доходы и иншересы
нынѣшняго вѣка,

и не промѣняла ихъ на выгоды свѣта будущаго.

890 Древніе Государи сдѣлали ли когда такое
славное дѣло,

и чинили ли когда такую богоугодность?

Наконецъ Кипайской Ханъ видя такое право-
судіе и милость,

сказалъ Государыня? виватъ тебѣ вѣчной!

Доспойна Она своего Царскаго званія,

895 доспойна имѣшь скипетры и державы.

Чрезъ нѣсколько лѣтъ помирились

безъ всякаго сердца и подружились по прежнему,

доволенъ онъ сталъ, и помирился по справед-
ливой дорогѣ;

и Государыня со Своей стороны учинила то же;

900 приняла на себя Его предложеніе для созданныхъ
отъ Творца, съ тѣмъ положеніемъ, какъ было
прежде;

بهرم زد مر آن نبد رودستگاه

ازین جانب هم شاه خورشید کلاه

گذشت از سر نفع این دنیوی

نداده زدست صرفه اخروی

۸۹۵ ز شاهان که کرده است کار چنین

کند شاهی بر رای جان آفرین

چه خان خطا دیده این عدل و داد

بگفتا بشه آفرین باد و باد

که ایین شاهی تمامست بشاه

۹۰۰ بود لایقش قبه و بارگاه

پس از چند سالی نمود آشتی

نهاده قدم پای در راستی

رضا داده کرد صلح آمد براه

ازین سرهم این شاه کیتی پناه

۹۰۵ قبول کرده از بهر خلق خدا

ولیکن که باشد بنا آن بنا

875 и съ обѣихъ сторонъ произошли споры.

послали донести о томъ Неотѣненной МО-
НАРХИНѢ.

Государыня послала повелѣніе тамошнему Своему
начальнику,

чтобы опнудъ поспановленія Государскаго
не могъ онъ пресшупитъ въ прошивность онаго,
880 и не осмѣлился иначе наказашъ, какъ должно
по законамъ.

Я, рекла Она, изъ самой крапчайшей жизни
человѣческаго вѣка

не хочу опнѣть жизни данной опъ Создателя.

Есшѣли опъ Востока до Запада воспанешъ на
меня непріѣшель,

не пресшуплю я и шупъ положеннаго мною закона.

885 Не хочу имѣшъ получаемаго мною опъ шуда
дохода,

копорой въ прошедшіе времена я получала.

Не имѣю желанія къ сребролюбію, и не желаю
ни чѣей помощи;

Все шо могу я получишъ опъ Бога всемогущаго.

Кишайской Ханъ увѣдомась, что Самодержавная

Государыня не учинила наказанія подобнаго ему,

۸۷۵ زهر دو طرف راست شد فتنها

رسیده خبر بر شه بی بها
 نوشته رقم نزد سردار شاه
 مبادا که از حکم عالم پناه
 گذارد بیرون پای از حد خویش

۸۸۰ قصاصی نماید ز اندازه بیش

که من بهر پنج روزه این جهان
 نخواهم ز مخلوق ستانید جان
 اگر قاف در قاف دشمن شوند
 نیاید زمن عهد برهم زدند
 ۸۸۵ گذشتم ز نفعی که آن سرزمین

رسد سالها بر من انجا یقین
 ندارم طمع مال و امداد ز کس
 خدای جهانم مدد کار بس

شنید خان چنی که شاه جهان

۸۹۰ فکریه نسق دزد را مثل آن

Они грабили купеческіе товары;

⁸⁶⁰ и за то положили ихъ наказашъ,
и учинишъ взысканіе ихъ преступленію
сѣобѣихъ сторонѣ; дабы исполня свою должностѣ
сохранить порядокъ.

Кишайской начальникъ наказалъ сихъ воровъ
по своимъ законамъ смертною казнію,

⁸⁶⁵ и требовалъ, чѣобы и Россійской учинилъ со
своими то же предавши ихъ такой же казни;
дабы и другимъ то было наукою,
чѣобы ни кто не могъ имѣть впередъ та-
кой смѣлоспи.

Государынинъ начальникъ отвѣчалъ ему:

⁸⁷⁰ Чѣто нѣтъ у насъ такихъ законовъ,
чѣто можешъ онъ ихъ наказашъ по Государевымъ
узаконеніямъ,
такъ какъ то сообразно съ Его властію.

Кишайской начальникъ былъ тѣмъ недоволенъ;
отъ чего и вышло между ими несогласіе,

که برده بودند مال از تاجران

۸۶۰ بنای گذاشتند که تنبیه شان

نمایند هر دو زهر قصاص

شوند فارغ و گردند از غم خلاص

که سردار چینی بدزدان خود

بریده سر شان بایین خود

۸۶۵ طمع کرد ز سردار شاهی که او

نماید قصاصی بدستور او

که از زهر دیگر شود عبرتی

نیارند نمایند چنان جرئتی

جواب داده سردار شاهی باو

۸۷۰ که قانون مافیست این طور او

رسانم قصاصی ز فرمان شاه

به نوعی که باشد مرارسم و راه

نگرده قبول آنکه بد اهل چین

فتاده میان دو سردار کین

845 Въ томъ мѣстѣ производился торгъ для про-
мѣна поваровъ;

и съ обѣихъ сторонъ собиралось множество
народа,

которой производилъ между собою продажу и
покупку,

привозя отъ всюду безсчисленное множество по-
варовъ.

Каждой годъ отъ тѣхъ торгующихъ людей

850 не малое число имѣлось дохода,

получая что принадлежило,

какъ по положено по тарифу.

Сіе обыкновенно и во всѣхъ Государствахъ;

и владѣтели получаютъ вездѣ таковыя доходы.

Нечаяннымъ случаемъ съ обѣихъ сторонъ

855 нѣсколько воровъ согласились между собою

попаеннымъ образомъ, и сообщаясь вмѣстѣ

разграбили отъ купцовъ нѣсколько поваровъ;

послѣ того чрезъ нѣсколько времени начальники

обѣихъ сторонъ тѣхъ воровъ поймали.

که بودند در انجا سوداگران
 زهر دو گروه بوده اند امکان
 ۸۴۵ خرید و فروشی بهم داشتند
 بمال آن زمین را بینباشتند
 که هر ساله زانقوم سوداگران
 مبالغ مد اخل بشاه جهان
 رسیدی ازیشان برسم حساب
 ۸۵۰ بدستور شاهان گردون قباب
 که دابست درهر ولایات این
 بکیرند شاهان هر سر زمین
 قضا از دوست چند نفر دزدها
 شدند یکدل و کرده اند فکرها
 ۸۵۵ زخغیه بهم سازشی کرده اند
 بسی مال از ان تاجران برده اند
 پس از چند وقتی دوسر عسکران
 بدست آوردند ان خاینان

Естьли воръ, или разбойникъ, или измѣнникъ,
находишься будешь въ какомъ ни будь мѣстѣ

Ея владѣнія,

и обличись въ своихъ преступленіяхъ;

830 по заключаешься за вину свою въ темницу;

наказаніе чинишься по Государскимъ законамъ,

такъ, чего онъ заслуживаетъ, ни больше, ни
меньше.

Наказывается обременяясь оковами

и ссылаясь вѣчно въ каторжную работу,

835 онъ куда не освобождается во весь вѣкъ свой,

покаместъ не отдасъ души своей Создателю.

Докажу вамъ яснымъ свидѣтельствомъ,

какъ Она сохраняетъ данное Ею слово.

Слышалъ я, что на границахъ Кипайскаго
владѣнія

840 имѣла Государыня безсчепные войски;

такъ же и со стороны Кипайскаго Хана

были войски такимъ же образомъ.

اگر دزد و قتال و گر خاینان
 در اقلیم شاهی از هر مکان
 بیایند بدست اینچنین شخصها
 ۸۳۰ گرفتار کردند ز بهر خطا

نمایند نسقشان بقاذون شاه
 رسانند قصاصشان بقدر گناه
 کنند تنبیه و بند سازند زیبا
 زنند کارشان همچنان فعلهها

۸۳۵ خلاصی ندارند در عمر شان
 که تاجان سپارند بر جانستان
 بیارم دلیلی ز بهر گواه

چهارسان استوار است ز قولش شاه
 شنیدم که سامان املاک چین

۸۴۰ بده لشکری از شه بی قرین
 وزان جانب از خان چنی دیگر
 بده لشکری هم دران بوم و بر

Сохрани Господи Ее навсегда!

⁸¹⁵ Да будешъ великое Ея счастье непрерывно!

XXX. Уничтоженіе смертной казни.

Государыня показала мудрость въ Своемъ правосудіи и славѣ;

издала указъ и учредила закономъ,
что въ Государствованіе Ея не опнивается
ни у кого жизнь,
и нѣтъ смертной казни.

⁸²⁰ Въ разсужденіи того, что родъ человеческой
созворилъ Богъ,

по и опнявъ душу можетъ Ее даровавшей.

Не противился Она Божію всемогуществу,
предоставила дѣло Божіе во власть Божію;

⁸²⁵ и для того самаго Самодержавная Сія Госуда-
рыня

не желаетъ опнимать жизни.

کجا باشد او را بدل در جهان

مگر مادر و هر زاید چه آن

۸۱۵ پناهش بود قادر ذوالجلال

بود دایماد و کنش بیزوال

XXX گذاشتن قانون شاه صاحب مروت و جان

بخشی نمودن بخلاق در محرومیه خود

هنرمند شه از ره عدل و داد

نوشته است فرمان و قانون نهاد

که من بعد در اقلیم او قتل نفوس

۸۲۰ نباشد به هیچ وجه از بهر کس

جهت اینکه ایجاد کن خالق است

ستاندن ز کس جان خود مالک است

فکر دخیل در کار که کبریا

گذاشته است کار خدا با خدا

۸۲۵ بدین فکر این شاه کیتی ستان

نموده است جان بخشی از بهر آن

звонишь, когда настанешь по время,
 дабы дашь имъ о помъ знашь,
 800 рыбы услыша звонъ колокола,
 знаютъ, что помъ колоколъ правосудный;
 прыгають, вертятся, и собираются на звонъ,
 собираясь въ по время безъ всякаго страха.
 Тогда караульщикъ бросаетъ имъ кормъ.

805 Они удовольствуюся полученною пищею
 съ радостію прыгая возвращаются въ свое
 мѣсто,
 выпрыгивая сверхъ воды на воздухъ.
 Государыня дѣлаетъ такія дѣла изъ любо-
 сердія,
 угождая тѣмъ Господу Богу.

810 Гдѣ можно находишь подобную Ей на свѣтѣ?
 Развѣ свѣтѣ въ иной видѣ обратишся.

دهد پاسبان جیره^ء شان مدام

زهر روزی از روزها صبح و شام

عجب تر از آن هم که ناقوس عدل

۸۰۰ زند از قضا پاسبان آن محل

که وقت قضا شا بود آن زمان

برای^ء خبر کردن ماهیان

چه آواز ناقوس رسد گوش شان

بدانند که ناقوس عدلست آن

۸۰۵ معلق زنان آیند افواج سیم

شوند جمع همان لحظه بیترس و بیم

دهد جیره^ء شان مر آن پاسبان

پس از خوردن نعمت آن ماهیان

زشادی زنند غوطه ها انگان

۸۱۰ روند بر هوا جانب آسمان

شهی گز سر مهر چنین کارها

کند از برای رضای خدا

XXIX. О прудахъ и рыбахъ.

Нѣсколько безсчетныхъ созданій имѣютъ отъ
Нее пенсіонъ;

785 чему служащъ яснымъ свидѣтельствомъ самые
тѣ люди.

Милость имѣютъ и прочія шворенія,
Морскія, сухопутныя, лѣсныя и прочія.

• Со всѣхъ сторонъ привезено нѣсколько рыбъ,
для которыхъ сдѣланъ обширный прудъ,
790 куда они и пущены;

поспавлены при томъ прудъ часовые;
опредѣленъ для нихъ изъ казны кормъ
всегда, день и ночь, мѣсяцы и годы;
дается имъ всегда опредѣленная порція,

795 день и ночь и во всякое время.

Удивительнѣе всего звонъ правосудный.

Въ назначенное для порціи время караульщикъ
начинаетъ

XXIX در باب ماهی دریا هچه پطرغوف

برائیم که در زیر چرخ کبود

نیامد چه این شاه اند وجود

۷۸۵ زعدل و هنر و زسخاء و کرم

به تدبیر و عقل و مروت ز رحم

که چندین گروه دارد او جیره خوار

ز انسان که هست در جهان اشکار

کند مرحمت نیز بر وحشیان

۷۹۰ ز بحری و ببری به حیوانیان

بیاورد زهر سو بسی ماهیان

درست کرده دریا هچه ی بهر شان

رها کرد آن سیم ها را دران

گذاشته دران جایکه پاسیان

۷۹۵ تعیین کرد جیره ز سرکار شه

که دایم شب و روز در سال مه

находили въ землѣ явно
подобныя желтымъ яхонтамъ, алмазамъ,
Сердоликамъ, изумрудамъ, яшмамъ;

770 на взглядъ подобно почно драгоценнымъ ка-
меньямъ,

и будучи вмѣстѣ одинъ другаго украшаютъ.
Изъ тѣхъ каменьевъ разныя вещи
работаютъ мастера безпрестанно,
Кои могутъ быть украшеніемъ въ лучшихъ
чертогахъ

775 Въ разсужденіи величественнаго своего вида.
Не всякое Государство изобилуетъ такими
рудниками.

И сіе такъ же приписать счастію Великой
Государыни.

Найдены они по милости Бога Создателя,
для Ея правосудія и милости Ей въ награж-
деніе.

780 Я въ той мысли, что подъ небесными шарами
Съ начала до сего времени не было такого
Государя

Въ правосудіи, мудрости, щедротахъ,
разумѣ, жалости, великодушіи.

از اقبال دور از زوال شهری
 پدید آمده ملک شه معدنی
 زهر رنگی از سنگها این دیار
 ۷۷۰ عمل آمده از زمین اشکار
 زیاقوتی و زرد و الماس کون
 عقیق و زمرد به دیشم اندرون
 بعینه شبیهست بر جوهرات
 چه یگجا کذاری شوند هم نواخت
 ۷۷۵ ازان سنگها نیز اسبابها
 بسازند شب و روز استادهها
 که هست لایق مجلس و بز مگاه
 اساسی شده انهم از بهر شاه
 نباشد چنان معدنی هر محال
 ۷۸۰ بود این هم از طالع بی زوال
 پدید آمد از فضل جان افرین
 به اقبال این شاه که هست بیقرین

Граняшѣ шамѣ и полируютѣ всякіе драгоцѣнные
цвѣтныя каменья, алмазы, яхонты, яшмы,
сердолики.

Граняшѣи полируютѣ съ великимѣ мастерствомѣ;
Такѣ что никто не можетѣ похвалитѣ той
работы.

755 Но что можно сказать, когда нѣтъ никакого
порока?

Не одни граняшѣ только каменья,
Но и всякіе для Государыни надобности,
которыя нужны для украшенія.

Мастера дѣлаютѣ по безѣ всякаго замедленія.

760 Государыня по милости Своей изѣ шѣхѣ вещей
Жалуетѣ подданнымѣ Своимѣ всякой годѣ.
Жалуетѣ тому, которой по заслуживаетѣ
Между Ея подданными усердными и опличными.
Отѣ благополучія Великой Государыни удали-
лося всякое несчастіе,

765 Во владѣніе Ея изобрѣшены шакіе рудники
Всякихѣ разныхѣ цвѣтныхѣ каменьевѣ въ семѣ
Государствѣ.

ز یک منبع آب استاذ کار

چنان کرد که دایم به لیل و نهار

بگردش بودند چرخ و عامل بکار

تراشند در انجا در شاه وار

۷۵۵ ز الماس و یاقوت ویشم و عقیق

به نهروی تراشند که جای دقیق

فتانند که پیدا نمایند کسی

چه عیبی نماید چه گوید کسی

نه تنها تراشند سنگ آن مکان

۷۶۰ بهر قسم که سر کار شاه جهان

ضرورت اسباب و آلات ز سنگ

به سازند استادها بید رنگ

که شه از سراطیف از آن چیزها

به بخشند به عمال در سائها

۷۶۵ دهد هر کسی را که لایق بود

باشخاص که باشند صاحب خرد

735 Сіе стоило великихъ трудовъ и вымысловъ.

Въ одномъ мѣстѣ выходитъ 505 водометовъ,
испускающихъ изъ себя воду

съ низу въ верхъ устремляющуюся къ небу,

На подобіе волосъ прекрасной Богини

740 Украшенной къ браку подъ вѣнецъ.

Разрѣшающія узлы печали и сердечнаго при-
скорбія,

Подобно разцвѣтающимъ весною прозябеніямъ.

Разсмащивая то веселился духъ

и шло укрѣпляется новою силою.

Въ томъ же мѣстѣ находилъ другое увеселеніе,

745 Учрежденное Государынею, которая есть при-
бѣжище всей Вселенной.

Для граненія каменьевъ.

Съ лишкомъ присла машинъ для граненья.

Изъ одного мѣста выходитъ вода,

и печетъ день и ночь

750 Обращая машины и колеса безпрестанно.

۷۳۵ علاوه بان هم کشیدند رنج

به بکجا که پانصد فز و نشت زینج

رود بر هوا آب از آن مکان

زیستی به بالاسوی آسمان

در انجا جهند آب و افشان شوند

۷۴۰ که ریزند به سنگ و پیریشان شوند

چه زلفا عروسان لیلی و شان

زمانی که ریزند سردوش شان

کشاید کره از دل اهل کار

بسان شکوفه زمان بهار

۷۴۵ شود روح انسانی از دیدنش

قوی در بدن وقت افشاندش

اساس دیگر در همان جایگاه

ره انداخته است شاه عالم پناه

ز بهر تراشیدن سنگها

۷۵۰ به سیصد فزون ساخته اند چرخها

Воздухъ чистой не имѣетъ пасмурности,

720 Подобный на весеннюю ясную и блескъ.

Въ самое то время выходитъ изъ земли дождь;
даже и изъ древесныхъ вѣтвей течетъ вода
такимъ же образомъ.

Люди удивляются въ тѣхъ мѣстахъ
по хитрости, по обширности, по мудрости.

725 Для Собственной Особы Государыни

Находится тамъ построенная въ водѣ баня
пріятнѣйшаго вида,

расположенная для лѣтняго времени.

Великое въ томъ ясно видно искусство.

Изображены тамъ небесные шары,

730 Которые также выпускаютъ изъ себя водометы.

Солнце, мѣсяцъ и звѣзды одни съ другими
обливаются изъ облака благодатными водами.

Подобно движенію небесныхъ шаровъ;

день и ночь всегда пребывающъ въ движеніи.

هوا صاف و پاک نباشد بخوار

۷۲۰ که ناکه بمانند رعد بهار

به بارد زمین بارشی آن زمان

فشاخ درخت نیز مانند آن

عجب ماند انسان در انجایگاه

از آن صنعت و وسعت دستگاه

۷۲۵ ز بهر وجود شه گامیاب

یک حمام خوش طرح همانجا ز آب

درست کرده اند بهر فصل بهار

حقیقت هنر کرده اند اشکار

که تشبیه باشد بسان سما

۷۳۰ در انجا جهند نیز فوارها

ز آفتاب و ماه و سنار بهر

فروریزند آبی چو بر کرم

چه گردون گردون در گردشتند

شب و روز دایم در حرکتند

А особливо въ одномъ мѣстѣ въ припцатъ
аршинъ шаховыхъ

выходитъ вода въ верхъ высокою;

705 во время успремленія своего шумитъ

подобно волнующемуся морю;

и опускается съ верху съ великимъ громомъ,

какъ весною ниспускается изъ густаго облака

дождь.

Другіе мѣста такъ же показываютъ искуснѣйшее

мастерство;

710 Сдѣланы въ нихъ горные утесы;

выходятъ изъ того мѣста воды

изъ пасти трехъ ядовитыхъ змѣй;

вышекая изъ горла входятъ въ землю,

и опять изъ нее во многихъ мѣстахъ показы-

вается наружу.

715 Великое мастерство показалъ въ томъ художникъ,

такъ, что всякой почтетъ сіе волшебствомъ.

Народъ ходитъ въ то мѣсто

для любопытства и для гулянія.

خصوص مقاصی که سر زرع شاه

رود بر هوا آب دران جایگاه

۷۰۵ بگاه جهریدن نماید خروش

به نوعی که در به بهرنگام جوش

بغرداند رهوار عد و ار

مانند ابر فصل بهار

بجای دیگر کرده اند منبعها

۷۱۰ که باشد در انجایی منبعها

در آرد بیرون آب از انجاء سر

درون سه ارد در از ان رهگذر

ز آب شار ریز درود آن فرو

بسا جایها سر بیرون آرد او

۸۱۵ هنر کرده استاد و پس دست و پا

که بر مثل ساحر نمود کارها

روند خلق تماشا باع انگار

کنند سیر از بهر خود انمیان

Коихъ счету и числа настоящаго
не знаетъ никто, кромѣ того мѣста надзирающаго.
Поставлены статуи изображающія человѣковъ и
звѣрей,

690 Водяныхъ, морскихъ и полевыхъ животныхъ,
кои всѣ расположены фонтанами,
и вытекаютъ вода изъ ихъ шѣла,
Удивительнѣе всего стоящія съ геройскимъ
видомъ съ орудіями.

Мастеръ утвердилъ ихъ на камнѣ

695 и изобразилъ одинъ другому подобнымъ
оба они имѣютъ въ рукахъ пистолеты,
изъ которыхъ вмѣсто пули выходитъ вода;
и стрѣляютъ взаимно одинъ въ другаго без-
честно.

Въ другой рукѣ имѣютъ острый мечъ,

700 Подобно какъ будто бы они сражались,
и стремятся другъ друга побѣдить.

Такимъ образомъ и должно поступать героямъ
во время сраженія.

حسابات فواره^۳ انگان

نداند کسی غیر آن باغبان

مشکل زائسان و جانوران

۴۹۰ زنجری وبری در هر مکان

نمودند نسب جای فوارها

جهد آب ز اجساد آن شکلها

عجب تر از آن هم که اسباب جنگ

درست کرده استاد بالای سنگ

۴۹۵ نمایند دو شخص حرب بایکدیگر

طپانچه بود دست هر دو نفر

ز راه طپانچه برون آید آب

زنند آن باین این بان بی شتاب

بدست دیگر هست شمشیر تیز

۷۰۰ بدان سان که دشمن بگاه ستیز

بگیرند در دست و سازند نبرد

که فرض است در آن روز بمر دان مرد

Онъ есть безъ сумненія второй Рай;
 Нѣтъ въ добротѣ ему подобнаго.
 Какъ мнѣ описывать строеніе дворца сего мѣста?
 Достоинъ онъ Государыни нынѣшняго времени
 и Ей подобенъ.

675 Она имѣетъ двѣсти ему подобныхъ,
 копорыя одинъ другаго лучше.
 Не лзя описывать имъ похвалы,
 но лучше укрощать похвалу молчаніемъ.
 Начну теперъ объяснять теченіе ключей и
 водныхъ источниковъ.

680 Сдѣланы водохранилища и водометы
 Искусной мастеръ показалъ въ томъ великое
 искусство.
 Надлежитъ объяснить его секреты на свѣтѣ.
 Длина водохранилищъ того сада
 Съ лишкомъ три-ста-шестьдесятъ аршинъ
 шаховыхъ (*).

685 Въ окружности того водохранилища увесели-
 тельно;
 множество находится тамъ фонтановъ,

(*) Десять Россійскихъ аршинъ равняются семи аршинамъ шаховымъ; и такъ сочинитель полагаетъ длину водохранилищъ въ 571 аршинъ или 190 сажень и 1 аршинъ.

نباشد ز خوبی بمآند آن

بود جنت ثانی آن بیکمان

چه گویم ز قصر و عمارات آن

که ز انسان عمارات شاه زمان

۴۷۵ دو صد جای دارد علاوه بر آن

که باشند هر یک به از دیگران

نگردد ز تحریر وصف شان تمام

همان به که سازم ترک کلام

روم بر سر منبع و حوضها

۴۸۰ بد ریاهچه و جای فوارها

که صنعت نمودند استاد کار

بود سری اندر جهان اشکار

شود طول دریاهچه باع شاه

ز سیصد فزون شصت زرعی شاه

۴۸۵ در اطراف دریاهچه باصفا

فراوان بود جای فوارها

XXVIII. Описаніе Петергофа.

Много садовъ имѣетъ Премудрая Государыня
 660 въ окружности Столичнаго города.

Великая Государыня во время весны,
 во время разцвѣтанія цвѣтовъ въ томъ цвѣт-
 никѣ для увеселенія въ сихъ садахъ.
 имѣетъ каждый изъ нихъ тысячи утѣшеній.

665 изволишъ пребывать гдѣ Ей за благоразсу-
 дишся,

осправляя Свои должности обыкновеннымъ
 порядкомъ принадлежащему.
 Гошвы во всякое мѣсто все къ тому по-
 требное,

Удостоенное бышъ для услугъ МОНАРХИНИ
 по Своему званію.

Между прочими садами имѣетъ одинъ садъ,
 670 называемой Пешергофъ, утѣшительное жи-
 лище.

XXVIII

در صفت باغ دل کشای قصبه پطر غوف که

راوی کلام بر العین دیده است

بسا باغ دارد شه با وقار

۴۶۰ ز شهر وز اطراف و قرب و جوار

که شاه جهان گاه فصل بهار

بهنگام گلها دران لاله زار

برسم تماشا دران باغ ها

که دارند هر یک هزاران صفا

۴۶۵ دشمن کند هر کجارا که خواست

نماید عمل هر چه او را رواست

مهریاست هر جا اساس شهری

هر آنچه بود لایق سروری

یکی باغی از باغ ها زانمیان

۴۷۰ پطر غوف بنا می خجسته مکان

XXVIII. Усердіе и любовь подданныхъ къ Мо- нарху, и о Государскихъ портретахъ.

⁶⁴⁵ Изображеніе лица Сей Государыни милоспивою
имѣетъ всякой въ Своемъ домѣ,
и оказываетъ ему всякое почтеніе,
какъ будто бы имѣлъ въ глазахъ самаго Государя;
и взираетъ съ уваженіемъ по обыкновенному своему
⁶⁵⁰ обычаю какъ на оригиналъ, такъ и на самой
портретъ; и прочія портреты всей Государ-
ской фамиліи почитаемы, уважаемы и усерд-
спвуемы такъ же какъ и самаго Государя.
Таково усердіе горитъ въ сердцахъ у всѣхъ;
⁶⁵⁵ ибо не видали лучше Сей ИМПЕРАТРИЦЫ,
и готовы жертвовать для Нее всею душою.
Такой Соблюдательницы подданныхъ гдѣ найти
можно?

началъ о ту цѣпь терѣться. Государь услыша велѣлъ его при-
вести передъ себя, и увидя его изнуреннаго и покрытаго ра-
нами и саднами, приказалъ сыскать его хозяина, котораго
упрекалъ въ его суровости и безчеловѣчїи. Устрашенной
извозчикъ извинялся своею бѣдностію, признаваясь, что одинъ
сей оселъ составляетъ все его пропитаніе и богатство.
Государь назначилъ ему со всею его семьею довольную для
прокормленія пенсію; также и ослу его приказалъ производить
по смерти его ежедневную порцію корму, сказавши при томъ:
Блаженъ тотъ теловѣкъ, которой и скоты милуетъ.

XXVII

اعتقاد داشتن خلا یق کل ممالک روسیه^س

به پادشاه زیجاء و احترام نمودن به تصویر او

۶۴۵ چنان شه پرستند اهل اروس

تمام خلا یق زرّس ورواوس

کشیدند تصویر شاه سخا

نگاهش بدارند در خانها

بصورت به نوعی کنند احترام

۶۵۰ بدانسان که شه را بوقت سلام

که قانون شادست و اطوار شان

همان قسم باشد زیاده بران

تمامی اصوار شه زاده گان

نمایند پرستش چه شاه جهان

۶۵۵ بود این همه اعتقاد بهر ان

که شاهی ندیدند بهتر از ان

کنند کرفدا جان خود شان رواست

چه این شاه بنده نواز در کجاست

XXVI. Слокойство и богатство народа.

Царствование Ея подобно Раю; и всякой подданной
 635 Имѣетъ жишельство свое подобно царству
 небесному.

Самодержавная власъ Ея подобна Касрини-
 шану; (*)

Всѣ подданные дошли до полнаго богатства.

Люди упражняющіеся въ торговлѣ

Имѣютъ многіе у себя капиталы до миліона.

640 Весь народъ день и ночь безпрестанно
 провождаетъ все свое время въ веселости;
 Не знаетъ, что есть печаль на свѣтѣ,
 и не помышляетъ ни о чемъ, кромѣ веселости,
 пированья и радости.

МОНАРХИНЯ любезная всему Россійскому на-
 роду обожаема и любима всѣми отъ малаго
 до большаго.

(*) Касринишанъ былъ въ древности Восточный Государь про-
 славившійся отменнымъ своимъ правосудіемъ, безпристра-
 стіемъ, справедливостію и снисхожденіемъ. Во дворцѣ его,
 имѣвшемъ длину на четверть версты, отъ вѣрошъ до покоя
 его проведена была золотая цѣпь; и всякой проситель, не мо-
 гущей до него дойти, имѣлъ свободу за нее дернуть; по чему
 онъ услыша топчась приказывалъ его немедленно допустить
 къ себѣ; выслушивалъ его прозьбу, и полагалъ свое рѣшеніе.
 Во время его владѣнія производилоя на дворѣ его дворца одно
 зданіе, къ которому привозимы были на ослахъ разныя по-
 требныя къ тому матеріалы. Одинъ оселъ будучи развѣченъ

XXVI

رسیدن به دولت خلائی از وضع و شریف

و راحت بودن و مشغول شدن بعیش و عشرت

شب و روز

در ایام این شاه گردون نشین

برای بزرگان این سرزمین

۴۳۵ جهان شد بایشان بهشت برین

که دارند هر یک مقامی چنین

بحر و سه شاه کسری نشان

رسیدند بدو رخت همه ساکنان

گروهی که هستند سوداگران

۴۳۰ حسابات خوردشان بود میلیان

تمام خلائی همه روز و شب

مدامند مشغول عیش و طرب

ندانند که غم چیست در روزگار

بجز عیش و عشرت ندانند کار

XXV. О Государственныхъ Ассигнаціяхъ.

Не видали и неслыхали никто изъ разумныхъ
людей

Такой выдумки, которой еще ни какому Государю
вздумасть не удалось.

Послушайте премудрыхъ выдумокъ сей Великой
Государыни!

Для облегченія народа въ разсужденіи перевозовъ,
625 переѣздовъ и пересылокъ, выдала монету изъ
бумаги, и повелѣла начальникамъ и всѣмъ
подданнымъ брать ее вмѣсто ходячей Мо-
неты; по чему и обращается она въ Госу-
дарствѣ безпрепятственно, и всякой по-
630 лучая ее радуется подобно вѣнцу.

По именному повелѣнію Сей Ангелоподобной
Государыни

Всякой получаетъ за эту бумагу наличныя деньги
съ благодарностію. Во время правленія Сей Вы-
сочайшей МОНАРХИНИ

Для Вельможей находящихся при Ея лицѣ.

XXV تدبیر فرمودن شاه ظلّ اله در باب آسینغ

ناسی جهت سبکی راه بجهت مسافر

ز تدبیر و عقل این شه با وقار

نمودست کاری که در روزگار

ندیدند و نشنیده اند اهل کار

نگرده چنین فکر هیچ شهریار

۴۲۵ شنو فکر بکری که کرده است شاه

ز بهر سبک بودن از بهر راه

بز د سکه بر کاغذ این نیک ذات

بحکام و خلقتان بود آن برات

بنوعی شده ملک شاهي رواج

۴۳۰ نهند خلق بر فرق خود جای ناچ

بغرمای این شاه حوری لغا

ستانند بجای زرا زر بها

Поднимаются только въ нужное время
 Для прохода въ помѣ жительства судовъ,
 По проходѣ судовъ въ самое то время
 Опять опускаются въ свое мѣсто,

610 И остаются въ прежнемъ своемъ положеніи;
 Такъ что движенія того и примѣнить не можно,
 Какимъ образомъ они разбираются;
 И непримѣтно: проходило ли шупъ судно, или
 нѣтъ?

XXIV. Освѣщеніе улицъ фонарями.

Повелѣніемъ ИМПЕРАТРИЦЫ безподобной и
 добронравной

615 Освѣщается городъ каждую ночь.

Всякая улица наполнена Столбами
 Состоящими на нихъ стеклянными фонарями,
 Въ которыхъ зажигаютъ ночники и лампы,
 И дѣлается день въ самой темной ночи.

620 Разумъ сей Государыни благомыслящей
 Производитъ чудесныя дѣла на свѣтѣ.

عبورات کشتنی است در آن مکان

بوقت ضرورت کنند باز شان

چه بکن شت کشتنی هم اندر زمان

۴۱۰ گذارند اسباب بر جای شان

هماندم درستی شود فاکهان

که هرگز کسی را نباشد مکان

که بر هم زدند یا به نوع دیگر

گذشته است کشتنی ازان رهگذر

XXIV در باب چراغان نمودن هر شب به شهر

۴۱۵ بحکم شهرنشاه نیکوسیر

چراغان نمایند هر شب به شهر

زهر کوچه‌ها پایها ساختند

فترهای از شیشه‌ها اختند

میان فترها بسوزند چراغ

۴۲۰ شود همچنان روز شب‌های زاغ

590 Берега Невскіе обложены съ каждой спороны
нѣсколькими тысячами камней на подобіе
спѣны,

и для пѣшеходящихъ послано поломѣ.

Похваляють сѣ и Ангелы на небеси, глася:
вивають!

Прорыты и вычищены каналы

595 И проведены изъ Невы воды

По способнымъ мѣстамъ во всѣхъ споронахъ.

Много находишся шакихъ каналовъ,

Которые всѣ такъ, какъ и Нева,

Имѣють берега обложенные камнемъ.

600 Все сѣ исправлено съ заплапою денегъ, а не
принужденіемъ;

Таково естъ правосудіе сопряженное съ мило-
спью.

Въ каждомъ каналѣ построены мосты,

Подкрѣпленные каменными столбами,

И утвержденные на цѣпяхъ;

605 Поднимаются они подобно какъ часы заводяшся
цѣпочкой,

کنار نوآرا زسنگ هزار
 کشیدند دیوار ازهر کنار
 حقیقت به نوعی نمودند فرش
 که احسنت گویند ملایک زعرش
 ۵۹۵ بگندند خندق نمودند حجر

زآب نواشعبه های به شهر
 بگردند داخل زهر جایها
 که بسیار باشد ازان نهرها
 همه شعبه هارا بمثل نوآ
 نمودند دیوار ازسنگها ۶۰۰

تمامی بز رشد نه جبر وستم
 عدالت بود کاراین پر کرم
 بهر نهرهایش پلی ساختند
 ستون های ازسنگ اراستند

۶۰۵ بز نجیرشان بند کردند بهم
 که بر وزن ساعت بود پیچ و خم

и опнималъ у народа съ обидою безъ всякой
заплашы.

Сія же Государыня милоспивая беретъ разные
города; но сїи каменья прїобрѣла себѣ
опъ прежнихъ хозяевъ за деньги.

XXIII. Рѣки, каналы, берега

и мосты.

575 Сей городъ имѣетъ въ себѣ одну рѣку,
Опъ которой пользуется весь народъ;
Вкусъ Ея подобенъ розовой водѣ;
Извѣстна она всѣмъ подъ именемъ Невы;
Теченіе имѣетъ въ море безпрестанно;

580 Ходящъ по ней иноспранные купеческіе суда;
прїѣзжаютъ изъ своей земли для шорговли;
продають свои шовары и покупають здѣшнія;
чрезъ сїе самое рѣка сїя приноситъ

585 для Государственной казны великую прибыль.

ز عدل خود این شاه کشورستان

۵۸۰ خریده است و ز داده بر صاحبان

XXIX نقل رود خانه نوا و نافع بودن و فرشی که

در کنار او شده با سایر قنوه ها و پل های شان

درین شهر باشد یکی شط ز آب

خلايق از وی می شوند فیض یاب

بمثل کلاب آب او با صفا

که مشهور باشد برود نوا

۵۸۵ شود داخل دریه آن بید رنگ

ز جای که سوداگران از فرنگ

بیرون آیند از بهر داد و ستد

فروشنند اموال خود هم خرند

مبالغه داخل ازین رود آب

۵۹۰ باعیان دولت رسد با حساب

Одинъ камень называется Нуръ; (*)
и въ самомъ дѣлѣ истинное онъ есть сіяніе.
Второй камень Яхонтъ неопѣненной стоишь
цѣлаго свѣта,

560 Государыня вставила его въ Свою корону;
Изясствомъ своимъ удостоился онъ шакого
мѣста,

и учинился покрывкою солнца;
Величиною съ куриное яйцо,
и свѣтился свѣтомъ краснымъ;

565 Глянецъ его заимѣваетъ глаза подобно чистому
солнцу,

и издаетъ отъ себя свѣтъ ясный.

Могу сказать, что прочія Государи
не видали еще шакого открываго во всемъ
царствѣ.

Тахмасъ Ханъ во время своей бытности
570 пріобрѣлъ многія драгоцѣнныя камни;

Но что въ томъ прибыли? бралъ онъ ихъ на-
сильно,

(*) Нуръ на Персидскомъ языкѣ значитъ морской лучъ, или сіяніе.

یکی را بود اسم دریا به نور
 بود نوری الحق آن بی قصور
 دوم باشد یاقوت عالم خراج
 ۵۶۵ که کرده است شه نصب بالای تاج
 ز خوبی شرف یافت آن در ناب
 که سرپوش گشت بر سر افتاب
 بزرگست بمانند یک تخم مرغ
 بر نک سرخ باشد که گاه تنق
 ۵۷۰ چو خورشید تابنده از شعله اش
 شود چشم خلق روشن از دیدنش
 برانم که شاهان ذی اقتدار
 ندیدند چه شه دولتی اشکار
 اگر چه بعصرش طهر مناسب خان
 ۵۷۵ جواهر بسیار جمع کرده آن
 نهایت تمام را بظلم و ستم
 گرفته ز مردم نداده درم

Я услышавши то позволеніе отправился въ
путь;

Ходилъ и глядѣлъ во всемъ Еремишажѣ.

545 Осмотрѣвши все дошелъ до хранилища драго-
цѣнныхъ каменевъ.

Смогришель ихъ вынувши изъ кармана ключъ
отперъ двери, и я вошелъ въ ту комнашу.

Отъ хранящихся тамъ каменевъ увидѣлъ
блистающій свѣтъ

Освѣщающій весь тотъ покой.

550 Спѣны росписаны больше нежели сотнею раз-
личныхъ цвѣтовъ,

Отъ свѣта того пришелъ я въ изумленіе,

И вѣщалъ самъ въ себѣ: Виватъ сему Государю!

Желая говорить о множествѣ находящихся
тамъ вещей

Упѣсняется весь духъ во устахъ моихъ.

555 Между тѣми каменьями находятся два оп-
мѣнные камня,

Прошивъ которыхъ въ нынѣшнемъ вѣкѣ сыскать
не можно.

بفرمان شاه سرفهادم براه
 بکشتم تمامی عمارات شاه
 ۵۵۰ چه نویت بجای جواهر رسید
 سرا دار از حبیب در آورد کلید
 دری باز کرد و بر فتم درون
 بدیدم یک خانه لاله کون
 که از تابش جواهرات امکان
 ۵۵۵ بد افزون بصد نوع دیوار آن
 شده خیره چشم در آن زمان
 بگفتم احسنت بشاه جهان
 ز بسیار پیش کر بگویم سخن
 نفس تنک گردد ز راه دهن
 ۵۶۰ ولیکن دوسنک بود در آن میان
 که بر مثل شان کم بود این زمان

Потолокъ весь лазуревой и разноцвѣтной,
Смѣшенной изъ многихъ сливающихся вмѣстѣ
цвѣтовъ.

535 Всякое украшеніе сдѣлано въ настоящемъ своемъ
мѣстѣ,
и дѣлаетъ собою истинной рай на земномъ
шарѣ.

Хотя и старался я сему дворцу приписать
похвалу,

Но изъ тысячи словъ не могу изъяснить ни
одного какъ должно.

И такъ лучше о семъ замолчу, и начну обьяс-
нять и описывать другое.

XXII. Еремитажъ и Бриліанты.

Всемилоспивѣйшая Государыня учинила поз-
воленіе,

Что бы мнѣ поѣхать любопытствовать Ере-
мипажа.

تراشیده آن سنگ استاد کار
 ۵۳۵ کذاشتند در انجا او را بکار

سفید است آن سنگ همانند برف
 بقدریک آدم بود هر طرف
 تمامی سقش بود لاجورد

زهر رنگی از رنگها فرد فرد
 ۵۴۰ بهر زینت وزیب آراستند

بروی زمین خلد افراشتند
 هر آنچه کنم وصف دولت سرا
 یکی از هزارش نیاید بجا

همان به که لب را به بندم دیگر
 ۵۴۵ روم بر سر قصه های دیگر

XXII جهت جواهرات سرکار شاه گفته شده است

شده حکم از شاه صاحب سخا
 روم من ثماشای دولت سرا

Сіе весьма вѣроятно быть можетъ,
 Пошому, что они всякой лучъ раздробляють
 и умножаютъ собою.

520 Обои шканы во всемъ подобны живописнымъ;
 Обишны ими нѣсколько покоевъ.

Вивають исполненію разума нынѣшней Госу-
 дарыни,

Ея правосудію и всѣмъ Ея дѣламъ!

Стараніемъ Своимъ пріобрѣла такихъ худож-
 никовъ.

325 Да будутъ всегда руки ихъ здоровы!

Ткутъ бархаты съ золотомъ для дому ЕЯ
 ВЕЛИЧЕСТВА,

Такъ что съ настоящею живописью ни какъ
 разпознавъ

не можно. Какимъ образомъ буду я хвалишь
 въ семъ дворцѣ баню?

Ванна сдѣлана изъ одного камня,

530 высѣчена славнымъ масперомъ,

и поставлена шупъ для своего употребленія.

Камень бѣлизною подобенъ снѣгу;

а глубиною и шириною въ ростъ человѣческой.

برنجش بنوعیست شفاف و صاف

که گوی طلائیست آن بیکزاف

۵۲۰ سراسر بود شیشهایش بلور

کنند دعوی روشنی کر ز نور

توان کرد باور سخن های شان

که جمعند ایشان یکی باشد آن

به بافتند مخمل پراز شکل ها

۵۲۵ کشیدند بدیوار چند خانها

بنازم به تدبیر شاه زمان

که ازصیت احسان چنان کارکنان

رسانده بهم بهر صنعت کری

مهریزاد دستي وان پیکری

۵۳۰ که بافته چنان مخمل زر نثار

پراز صورت از بهر این شهر یار

چه گویم در وصف حمام آن

که ازسنگ یکپارچه است حوض آن

Если кто войдетъ въ сѣ зданіе,
 505 То подобно какъ Эдрисъ (*) изъ раю
 не захочетъ изъ него выйти вѣчно;
 и зданіе то останеся на всегда въ его памяти.
 Все оно построено изъ чистаго мрамора,
 и всѣ прочіе дворцы собою превосходятъ.
 510 Въ балконахъ баласы и въ окнахъ рамы
 строены не изъ дерева, но изъ металла;
 дерева не было на то употреблено ни одного
 аршина.
 И сѣ такъ же явнымъ служитъ чудомъ мудро-
 сти Государыни.
 Металлы всѣ такъ чисты и гладки,
 515 Что безъ всякаго сумнѣнія можно ихъ почестъ
 настоящимъ золотомъ;
 Окна всѣ сдѣланы изъ чистѣйшаго хрустала,
 такъ что имѣютъ споръ съ ясностію солнеч-
 ныхъ лучей.

(*) Эдрисъ по преданію Магометанъ былъ одинъ праведной, ко-
 торой во время своей жизни просилъ Бога, что бы ему пока-
 зать рай. Богъ отвѣчалъ ему, что въ раю быть иначе не
 можно, какъ уже по смерти проведя жизнь богоугодную.
 Эдрисъ просилъ Бога, что бы послалъ на него смерть. Богъ
 согласился и на то, только съ тѣмъ, что онъ осмотри
 рай оживетъ опять и возвратится на землю. Эдрисъ умер-
 ши и увидя рай не хотѣлъ изъ него выйти, и просилъ Бога,
 что бы останеся тамъ на всегда; въ чѣмъ Богъ и сѣ его же-
 ланіе исполнилъ.

چهار از نود بیش دارد اوطاق

۵۰۵ ز خوبی بمانده^۳ نه رواق

یکی از دیگر بهتر و با صفا

شبیهست بباع اوم آن سرا

هر آن کس که وارد شود انگار

نخواهد که بر مثل ادريس آن

۵۱۰ برون آید از آن مقام هیچ او

بماند درون دیش آرزو

همه سنگ دیوار آن مرمرست

میان عمارات آن سرورست

سبب اینکه از معجز و پنجره

۵۱۵ برج است اسباب آن یکسره

نبردند یکرع چوبی بکار

هنر بین که شه کرده است اشکار

великолѣпныя иносѣпанныя зеркала;

Окна всѣ обвѣшаны завѣсами парчевыми или
шелковыми, обложенными гасомѣ;

Спудья такѣ же обложены позуменпомѣ съ ба-
храмою;

495 На нихѣ сядяпся большіе вельможи.

Сспроеніе дворца сего споль великолѣпно,
что не знаю, какимѣ образомѣ приписать ему
наспоящую похвалу. Между спроеніями дворца
находипся одно зданіе, которое преимущесспвен-
500 нѣ Касринешанова. (1) Имѣетѣ въ себѣ девя-
носто чешыре покоя, и подобенѣ девятому
апаршаменипу неба.

XXI. Мраморной домѣ.

Одинѣ покой другаго лучше и веселѣе, такѣ
что всѣ они подобны саду Эрамскому. (2)

(1) Примѣчаніе о Касринешанѣ смотри далѣе при стихѣ 631.

(2) Эрамѣ есть садѣ райскій, превосходящей всѣ прочіе сады
небесные.

کجا پا نهد بهر رفتن براه

ختم بند یست صحن آن یوردها

زدیوار هر خانها رنگ برنگ

۴۹۵ نهادند آیینهای فرنگ

کشیدند پرده بهر پنجره

تمامی زد بیایر از زنجره

فراوان بود کرسی زر نشان

که اعیان دولت نشینند دران

۵۰۰ معلى بناى شده این سرا

کجا وصف او می رسد انتها

XXI در وصف عمارت مرمر سرکار شاه جهان که

بیمانند میباشند

میان عمارات شاهى یکی

بود افضل از طاق کسری بسی

Одинъ человекъ видѣтъ себя вдругъ въ нѣсколь-
кихъ мѣстахъ

Во весь свой ростъ съ головы до ногъ;

Если же кто взглянетъ прямо на потолокъ,
То увидитъ самъ себя въ превратномъ видѣ
и положеніи.

480 Комнаты всѣ убраны такъ, что ни гдѣ нѣтъ
имъ подобныхъ

Какъ въ пространствѣ, такъ и въ пріятности.
Въ одной сторонѣ вода, свѣтлосію подобна
брилліанту;

Съ другой стороны площадь блистающая раз-
личными украшеніями;

Воздухъ прекрасной и благораспорядоченной;

485 Весь почти городъ у дворца того подъ ногами.
Покоевъ столь великое множество; если кто
въ него войдетъ,

То не знаетъ куда идти, и вошедши заблу-
щается,

И не знаетъ, какъ и куда спуститъ въ покои.

Полы обложены чистою работою изъ разныхъ

490 деревьевъ; стѣны каждаго покоя украшены раз-
ными цвѣтами, между которыми поставлены

گذاشته است بهر کنج او آینه^ء

بلورند آنها سرا سر همه

به سقش چنان نیز بگذاشتند^و

که بر مثل جنت بیاراستند^و

۴۸۰ نمایان شود یکنفر چند جا

ثمّامی اعضاش ز سر تا به پا

کسی چون به سقش درست بنکرد

زهر جای بیند او جسم خرد

بز یبایش نیست خوشتر از آن

۴۸۵ وسیع است و خوش ساخت و خوش طرح آن[~]

که یکسمت آن آب کوهر غماست

بیکطرف مید آنچه با صفاست

نزاکت کهری باشد و خوش هوا

ثمّامی شهرست و را زیر پا

۴۹۰ فراوان بود پوردهایش بسی

چه کردید داخل نداند کسی

XX. Описаніе дворца.

На кровлѣ шого дворца находишся садъ,
 Часпица изъ садовъ райскихъ;
 Соспавляетъ забаву и утѣщеніе Государыни,
 465 Которая шѣмъ изволишъ веселишся.

При помощи Божіей великая сія Государыня
 Соорудила и развела садъ на верху дома.
 Почивальной покой, служащій для спокойствія
 Собственныхъ Государскія особы,
 470 украшеніемъ своимъ подобенъ осмиврашному раю,
 и имѣетъ осмиугольной сводъ издающій благо-
 уханіе на подобіе амбры. Каждой уголъ украшенъ
 зеркалами изъ самага чистѣйшаго кристалла;
 Даже и пополокъ убранъ такимъ же образомъ;
 475 И все шо подобно истинному раю;

XX در وصف عمارت متبرکه مختص شاه جم اقتدار

ز قصری که خود شاه جم اقتدار

نشیند دروگر کند افتخار

که روی زمین مثل من در کجاست

۱۴۶۵ زیر کاریش هر چه کوید رواست

به بالای قصر است یک باغچه‌ی

که از باغ جنت بود پارچه‌ی

نظر گاه شاهست انجا صدام

تماشا کیش باشد آن صبح و شام

۱۴۷۰ تعالی الله از شاه عالم مقام

که ساخته چنین باغ در پشت بام

خصوص منزل راحتش بهر خواب

ز بهر خود این شاه گردون قباب

درست کرد او طاقی چه هشت در بهشت

۱۴۷۵ بهشت کنج آن طاق عنبر سرشت

Дворяне и прочіе всѣ городскіе жишели
 Строили себѣ дома свои такимъ образомъ,
 450 Что высокою идущъ почти до самаго неба,
 И не имѣющъ въ себѣ никакого недоспадка
 ни въ камнѣ, ни въ кирпичѣ, ни въ извести,
 ни въ каменномъ матеріалѣ. Архитектура какъ
 въ сихъ палахахъ, шакъ и во всемъ положеніи
 455 города, произведена искуснѣйшими художниками.
 Почти половина города занимается казенными
 строеніями, для нуждъ и надобностей право-
 суднаго Государя;
 Не мало находится строеній для присудсѣен-
 ныхъ мѣстъ, и для жилища находящихся при
 тѣхъ дѣлахъ. Дворецъ опредѣленной для самой
 ИМПЕРАТРИЦЫ
 вмѣщаетъ въ себѣ жительство Государыни,
 и шѣмъ гордится самъ себѣ, говоря;
 460 Гдѣ есть подобной мнѣ на земномъ шарѣ?
 Но что бы онъ о себѣ ни говорилъ, все по
 заслуживаетъ Своимъ достоинствомъ.

اگرچه بنا از شه سابق است

نهایت که معموری از این شهر است

۱۵۵۰ ز شاه^ز زعمال و وز عاملان

وضیع^و و شریف همه ساکنان

به نوعی عمارات کردند بنا

که کوئ سرشان رسد بر سما

نباشد نقصی دران کاخها

۱۵۵۵ تمامی زاجر هم از سنگها

ز طراح^ی شهر و این خانها

نمودند صنعت گران صنعا

بود نصف شهر از عمارات شاه

برای مصارف شه داد خواه

۱۵۶۰ درست کرد از بهر دیوانیان

که هستند ساکن بسی عاملان

Ей только одной удалось исполнишь, а никому другому.

По Ея повелѣнію привезенъ изъ отдаленнаго мѣста,

и утвержденъ тамъ, гдѣ теперь находится;

Сей знакъ останется до втораго пришествія

⁴⁴⁰ на память двухъ Государей славнѣйшихъ на свѣтѣ.

XIX. Натну теперь говорить вамъ о положеніи города, и сдѣлаю описаніе изъ одного конца до другаго.

Названъ сей городъ по имени блаженныя памяти сего Императора, которой положилъ ему основаніе.

⁴⁴⁵ Хоша же построенъ онъ и прежнимъ Императоромъ,

Но украсила Его и умножила нынѣшняя
ИМПЕРАТРИЦА.

Государь, вельможи, обыватели, управляющіе дѣлами,

چه بر وزن کوهیست بروی زمین

سطبر و بز رکست و کس انچنین

ندید و نداده نشان هچکس

چنین کار این شاه گرد است و بس

۱۴۱۰ به تدبیر علم و عمل هم بز

میسر شد از بهر این تاج ور

هماند است تا روز حشر این نشان

ز بهر دوشه نام اندر جهان

XIX گذارش حال و بنای دارالاماره پطر بورغ

و آبادی او

روم بر سر نقل شهرش دیگر

۱۴۱۵ گنم شرح حالش بیان سر به سر

چه بد اسم آن شاه خلد اشیان

مسمی ابنامش شده این مکان

Лошадь стоишь на обѣихъ заднихъ ногахъ,
И подъ копытомъ имѣешь огнедышущую змѣю.
Художникъ употребилъ въ томъ опимѣнное ис-
кусство,

Давши ему видъ мужественной и геройской.

425 Смотри на изображеніе того изваянія изъ дали,
Можно подумать, что онъ живъ,
И хочетъ ударить на непріателя,
Только не знаю того, какимъ образомъ камень
потъ

могли поднять и подвинуть,

430 привезть изъ отдаленнаго мѣста,
и поставишь на сѣе подножіе.

Тягоспѣю подобенъ онъ настоящей горѣ на
верьху земли.

Такой тягоспи и величины не видалъ никто
на свѣтѣ,

Не видалъ и не слыхалъ подобнаго никто;

435 Такое славное сея ИМПЕРАТРИЦЫ дѣло,
Наукою, разумомъ, деньгами и спараніемъ,

درست کرد صورت شه تاجدار

که ماند به دوران زوی یادگار

سوار است به اسبی مکمل یراق

به بالای سنی دوصد طمطراق

۱۴۲۵ که ایستاده اسب بر سر هر دو پا

بود ز بر پایش یکی ارثها

هنر کرد استاد و صنعت کری

که ساخته بد آن هیبتی پیکری

چه از دور بیند کسی شکل او

۱۴۳۰ نماید خیالی که زنده است او

بمیدان حرست و در کار و زار

مانند شیر ی بوقت شکار

ولیکن ندانم که آن سنگ را

چه سان داده اند حرکت او را زجا

۱۴۳۵ که آورده اند این همه بعد راه

گذاشتند او را در آن جایگاه

Подобно чешвертому департаменту неба;
 410 И какъ луна имѣетъ свое жилище въ небесномъ знакѣ.

Имя ему положено Петербургъ;
 Заложенъ онъ Великимъ Государемъ,
 бывшимъ великимъ воиномъ подобнымъ льву,
 и изъясшимъ землю ту отъ непріятелей силою
 своего меча.

415 Сей Государь былъ во всемъ знаменишій,
 и прославилъ себя своими дѣлами.

XVIII. Монументъ Петра Великаго.

Вънценосная ИМПЕРАТРИЦА содѣлала ему
 изваяніе,

Дабы осталась по немъ память въ вѣчные роды.
 Изображенъ онъ сидящимъ верхомъ въ бодромъ
 видѣ,

420 и поставленъ на верху огромныя величины
 камня;

بباید دانست که چون است کار

۱۴۱۰ چه سانسست آبادی آیند یار

ز شهری که الحال شد پای تخت

که دارد اقامت شه ذیک تخت

چه برج چهارم در آن جایگاه

گرفته است منزل در آن برج ماه

۱۴۱۵ بنامش پطر بورغ کردند رقم

که هست از بنای شهری محترم

در ایام خود آن یل شیر نر

گرفته است از دشمن خود به جبر

ساختن تصویر شاه صاحب تدبیر از برای

پادشاه سابق که جهان فانی را وداع نمود

XVIII

ز بهر هنر های آن ناصدار

۱۴۲۰ که در عهد خود کرده بد اشکار

Кромѣ проспектовъ, дворовъ,
Площадей, рынковъ и улицъ.

395 Онѣ многолюдѣя такая въ городѣ пѣсноша,
Что не можно свободно разбѣхаться.

У одного пожилаго ученаго человѣка
спрашивалъ я о числѣ народа,
и сколько домовъ обывательскихъ?

400 Онѣ отвѣчалъ мнѣ, что нѣтъ имѣ счесть;
Теперь же по простонародной молвѣ говорятъ,
что въ семѣ городѣ сорокъ сороковъ церквей.
Когда же въ городѣ толикое число храмовъ,
въ копорые ходишь народъ для осправленія
Божіей службы;

405 Вотъ что я могъ узнать изъ всего его отвѣта;
по по сему и должно полагасть о домахъ и о
жишеляхъ.

Другой городъ почищается такъ же столицей,
и имѣетъ въ немъ пребываніе свое Высоко-
счастливая МОНАРХИНЯ;

شنیدم که شش فرسخ است دور آن

بزرگست بمانده اصفهان

۳۹۵ زمینی مانده است خالی در آن

نباشد عمارات عالی بر آن

بغیر از خیابان و صحن سرا

زمیدان بازار و از کوچه ها

هجوم خلایق بنوعیست به شهر

۱۰۰۰ که نتوان گذر کرد در ره گذر

ز یک شخصی پیردان بسیار سال

شمار خلایق بکردم سوال

که چندند و چونند چند خانه وار

بگفتا فزون از حساب و شمار

۱۰۰۰ ولیکن بدانم که در این زمان

چهل چل کایس بود این مکان

به شهری که اینقدر جای نماز

بسازند خلایق ز بهر نیاز

XVII. Описаніе столичныхъ

городовъ.

Два города во владѣнїи сея ИМПЕРАТРИЦЫ
Одинъ другаго превосходящїхъ красою.

Думаю, что на всемъ шарѣ земномъ
не можетъ быть доброю имъ подобныхъ.

385 Одинъ изъ нихъ самой древнїй, и величиною
больше всѣхъ, извѣстенъ подъ именемъ Москвы.
Прежнїе Государи до сего времени
имѣли въ ней свою резиденцію.

Слышалъ я, что шесть Фарчеховъ *) имѣетъ
въ окружности,

390 и величиною подобенъ городу Испагану. **)

Порожней и пуспой земли нѣтъ въ немъ ничего;
Все наполнено великолѣпными зданїями,

*) Персидская мѣра, содержащая въ себѣ пять верстъ.

**) Столица Персидскаго Государства.

XVII در وصف دوشهر از شهرها مالک روسیه

گفته شد

اگرچه ندیدم همه ملک شاه

ولیکن عبوری نمودم براه

بسا شهرها دارد این با وقار

نیارم که آرم حساب و شمار

۳۸۵ در شهری بود ملک این قیصری

که دارند هر یک بهم برتری

مکانم که در کل ملک جهان

نباشد بخوبی و مانند شان

یکی از قدیم و بزرگ از همه

۳۹۰ که مشهور باشد باسم مسکوه

و شاهان پیشین تا این زمان

بود پای تخت این خجسته مکان

Каждой годъ выходятъ нѣсколько воспитан-
ныхъ совершенно.

37° Она есть помощница безпомощныхъ;
И слѣдую во всемъ Создателю, не желаетъ,
что бы могло что пропасть безъ призрѣнія.
По таковымъ безпримѣрнымъ милостямъ и
щедростямъ достойна сія Государыня коронъ,
престоловъ и Негина. *)

375 Иду начинать другую исторію,
и опишу повѣсть о Государственныхъ городахъ.
Хотя и не видалъ я всего Государства
ИМПЕРАТРИЦЫ,
но только бѣжалъ мимо нѣкоторыхъ городовъ
проѣздомъ.
Государыня сія имѣетъ столь многое число
городовъ,

38° Что не могу ни какъ объяснить всего ихъ
количества.

*) Подъ симъ именемъ разумѣютъ Восточные народы перстень
Царя Соломона, помощію котораго имѣлъ онъ силу повелѣ-
вать духами.

کنند پرورش جمله کی را تمام

۳۷۰ که کرده چنین کار از خواص و عام

براه خدا این ثواب عظیم

بغیر از همین شه که باشد رحیم

عمل آید هر ساله چندین نغمس

کس بیکسان است این شاه و بس

۳۷۵ نخواهد که مخلوق خالق کسی

تلف اندر آید در عهدش یکی

مروت همین است شاهي چنین

بارز دیشه تاج و تخت و نکین

روم بر سر داستان دیگر

۳۸۰ حکایت کنم از ولایات و شهر

XVI. О богодѣльняхъ и сиротскихъ
домахъ.

Пишь, ѣшь, поспеля и одежда дается имъ
всѣмъ,

Хотя бы ихъ явилось въ то мѣсто и до нѣ-
сколько тысячъ.

Если кто изъ больныхъ и немощныхъ

³⁶⁰ не въ состоянїи воспитывать своихъ дѣтей;
или ежели останется сирота безъ отца,
и мать находится безъ всякой помощи и на-
дежды;

то отводишь своего ребенка въ сіе воспита-
лище,

и вручаешь опредѣленнымъ тамъ начальникамъ,
которые воспитываютъ всѣхъ какъ можно спа-
рапельнѣе.

³⁶⁵ Кто изъ древнихъ могъ здѣлать такое благо-
дѣянїе

для спасенїя отъ Бога своей души,
кромя сея Государыни милосливья?

XVI بنانهادن شاه کسری نشان جهت طغلهای

صغیر و بیچاره کان در هر شهری از شهرها

ولایات خود

برای فقیران و بیچارگان

تعیین کرد ز سرکار جاء و مکان

که هست حاضر آنجا بسی دایکان

ز بهر پرستیدن طفلکان

به آبش خورد و رخت خواب پوشاک

اگر صد هزار آن بود نیست باک

هر آنکس که از راه بیچاره کی

نباشد و آفتاب طفل پروری

که ماند صغیر و نباشد پدر

شود عاجز آن مادرش هم دیگر

برد بچه اش را دهد آن مکان

سپارد در آنجا بان عاملان

XV. О наукахъ и художествахъ.

Какая естъ наука или художество на свѣшѣ,
какой бы не имѣла ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ
345 ВЕЛИЧЕСТВО? Всѣ науки и художества, и
все что ни естъ, гоповы для сей Богопочиша-
тельной Государыни.

Въ каждой наукѣ нѣсколько благородныхъ дѣшей
препоручены Владѣтельницаю міра учителямъ;
дабы они имѣли бдѣніе объ обученіи наукъ,
350 и приводили въ совершенство какъ науки,
такъ и нравы.

Которые юноши поймутъ скорѣе науку,
то жалуетъ ихъ щедрая Государыня чинами.
На сіе идетъ въ расходъ не малая сумма казны,
употребляемой сею Государынею ежегодно.

355 Третье дѣло сія Государыня сдѣлала такое,
какого не сдѣлалъ никто изъ прежнихъ Государей.
Для бѣдныхъ и безпомощныхъ учредила Она
мѣсто для жилища съ довольнымъ содержаніемъ.
Опредѣлено тамъ нѣсколько воспитателей для
смотрѣнія за бѣдными сиротами.

XV

بنا نهادن تعلیم خانه جهت هر علم

بود هر چه علمی که اندر جهان

ضرورتست بسر کار شاهنشهریان

۳۴۵ تمامی علم و عمل هر چه هست

مهیاست سر کار این حق پرست

بهر علمی چندین نجیب زاده گان

سپرده باستاد شاه جهان

که مشغول سازند از بهر علم

۳۵۰ نمایند تحصیل هم علم و حلم

هر آن طغی که اوستاد گردید زود

دهد منصب او را مر این شاه جود

مبالغ خزینه ازین کارها

کند خرج این شاه هر سالها

۳۵۵ سیم کرد کاری که تا این زمان

نکردند شاهان پی شینیان

Получаютъ одни отъ другихъ взаимную пользу
пересылкою товаровъ, писемъ и прочаго.

Если добро купеческое, или чье ни будь другое
пропадетъ нечаянно на дорогѣ;

³³⁵ То повелѣніемъ ИМПЕРАТРИЦЫ, вѣнца сол-
нечнаго, возвращается изъ почтовой казны.

*XIV. О домахъ для больныхъ
и съ ума сшедшихъ.*

Второе: для больныхъ и для ума лишенныхъ
Учредила Она нѣсколько мѣстъ для врачеванія;
Опредѣлила врачей весьма искусныхъ

³⁴⁰ Пользоватъ въ нихъ всякія болѣзни.

Лѣкарство, пища, и всѣ для нихъ потребно-
сти даются въ круглой годъ изъ казны ЕЯ
ВЕЛИЧЕСТВА, имѣющей войски подобно
звѣздамъ безсчепнымъ.

وسانند خیری ابر همدیگر

بمال و به مکتوب و چیز دیگر

اگر مال تاجر و غیر کسان

تلغ اندر آید زره فاکهان

دستور حکم شهرنشاه خورشید گاه

دهند از خزینده امینان شه

XIV مقدمات داراشغا جهت پیمار و دیوانگان

دوم بهر پیمار و دیوانها

بنا کرده چند جا شفا خانها

گذاشتند طبیبان بسیاره ان

دستور زهر درد درمان نمایند شان

دواء و غزاشان دهند سال و ماه

وسر کار این شاه انجم سپاه

315 Получаются важныя и нужныя извѣстія со
всѣхъ сторонъ;

Такъ же находящіеся въ городахъ военачальники
градоначальники.

Чрезъ почту идушъ всѣ посменныя дѣла
Каждой недѣли опъ городовъ и опъ войска.
Докладываютъ министры своей Государынѣ о
полученныхъ бумагахъ.

320 Равномѣрно также и изъ столицы

Посылается почта безъ замедленія и сумнѣнія
Съ повелѣніями военачальникамъ и градоначаль-
никамъ,

Судьямъ гражданамъ и военнымъ.

Сверхъ того возишъ еще и паршикулярныя
письма и посылки;

325 Опъ копорыхъ доходовъ содержится почти со
всѣми своими служителями.

Весь народъ во всемъ Государствѣ,

Вельможи, купцы и почтовые служители.

۳۱۵ که چاپارخانه بنا کرده اند

چه کار درست و بجا کرده اند

ولایات شه با همه طول وارض

خبرهای از هردیاری بغرض

ز سردار و حکام هر شهرها

۳۲۰ به همراهی پشت رسد عرضه ها

که هر هفته از ملک و از لشکرش

نمایند وزیران شه اکهش

بعکس این چنین هم ز درگاه شاه

رسانند چاپار بلا اشتباه

۳۲۵ رقم ها بسردار و حکام شه

به دایوان بیکی های و خیل سپه

علاوه بران هم که از دیگران

رسد نفع کلی بان عاملان

تمامی خلقان ملکی درست

۳۳۰ ز عمال و از تاجر و اهل پشت

Но лучше удержу отъ того языкъ мой.
 Какимъ образомъ скажу я о всѣхъ ихъ ма-
 териалахъ?

Перо въ изъясненіи о томъ останется безъ
 дѣйствія.

Сіе только лишь однимъ умомъ понимать воз-
 можно.

305 Высокогосподствующій Наслѣдникъ Престола
 Предводительствуетъ собственнымъ своимъ Вы-
 сочествомъ

Надъ всѣми морскими силами.

Явно есть желаніе стариковъ и молодыхъ.

Да узнаютъ всѣ, какъ ученые такъ и прочіе

310 Государскія повелѣнія и министерскія ис-
 полненія.

Не видали того во вѣки старые и молодые;
 Учредила Она почтовое Правленіе.

XIII. Утѣшеніе лотъ.

Дѣло весьма нужное и полезное.

Во всѣхъ краяхъ Государства ИМПЕРАТРИЦЫ

که فلک فلک را بیک کردشی

به پاشند از هم بصدد لخوشی

ز آلات کشتی چه گویم سخن

زبان را فروکش کنم در دهن

۳۰۵ چه سافست اسباب و آلات شان

قلم کرد عاجز ز تحریر آن

شنونده داند که چونست کار

بجای که شهرزاده بختیار

که سردار باشد بدان لشکری

۳۱۰ به نفس همایون کند سروری

یقین گردد حاصل به پیر وجوان

به فهمند خلق از کهان و مهان

XIII در باب بنا گذاری چاپارخانه

قدابیر شه بین و عقل وزیر

ندیدند بدوران زبر ناء و پیر

*XII. О установленіи утрежденія порядка
и сохраненія всего Государства.*

Такимъ образомъ что и муравью преполсти
не можно.

Войски поставлены по пограничнымъ жилищамъ,
Въ копорыхъ предводительствуютъ начальники
и малые и большіе;

290 И прочіе города такъ же имѣютъ свою спражу
и охраненіе.

Владѣтелю должно во всемъ имѣть всегда оспо-
рожнось;

Дабы непріятель не могъ употребить лукав-
ства и хитросей,

И ворвавшись въ селенія причинить въ нихъ
разоренія.

Подобно сему и морскія границы укрѣплены
такъ же,

295 И находишся въ готовности не малое количе-
ство судовъ.

Войски для сихъ мѣстъ находятся всегда въ го-
повности,

Чтобы сѣсть на суда и иппи на сраженіе.

Шары небесные не успѣютъ сдѣлать одного
окруженія,

Какъ они разобьютъ въ прахъ все, что ни по-
300 падешся. Что я скажу о снастяхъ и припасахъ
корабельныхъ?

XII تدبیرات شاه جهان در نگاهداری ولایات

سنورات ملک را بهر جایگاه

به بسته است بر دشمن خویش راه

بکرده است سنگ را بجای ضرور

۲۹۰ به نوعی که شوآن گذر کرد مور

عساگر گذاشتند در هر مکان

ز سردار و سلطان و خورد و کلان

بهر شهرها نیز بگذاشتند

که فرض است بشه احتیاط داشتند

۲۹۵ مبادا عدو حيله بازی کند

ملک آید و دست درازی کند

برای سنورات بحر همچنان

مهیاست در بحر بسی کشتیان

سپاهی معین شده بهر آن

۳۰۰ نشینند در وقت رزم انگیان

спрѣлками и живошными! Не видалъ я шого
въ описаніяхъ жизни никакого Государя, хошя
чипалъ исторіи ихъ нѣсколько лѣтъ и денно
и ночно; и не слыхалъ ни отъ кого въ повѣ-

275 спяхъ отъ большихъ и малыхъ такихъ вели-
кихъ милостей на свѣтѣ, какъ сія Государыня.
Которое изъ дѣлъ Ея могу я объяснять?

Нѣсколько тысячъ различныхъ народовъ имѣютъ
жишельство въ городахъ сего Государства.

280 Ея Императорское Величество установила для
нихъ каждому по закону Его пастырей и ду-
ховенство со всѣми приличными по обряду
каждыя вѣры служителями; дабы каждой по
своему закону и по своимъ обычаямъ молился

Создателю Богу.

285 Все сіе зависитъ отъ великой Ея милости.

Освѣщены всѣ Государынею въ свое время со-
вершенно.

Границы Государства какъ въ селеніяхъ, такъ
и во всякихъ мѣстахъ,

Укрѣпила Она отъ своихъ непріятелей;

Во время нужды учредила укрѣпленія и окопы,

کجا دید چنین شاه این کهنه دیر

نماید عدالت به صیاد و طیر

ندیدم ز تاریخ و شه نامها

که خواندم شب و روز در سالها

۲۷۵ ندادند نشان از کهران و مهران

چه این شاه پر رحم اندر جهان

کدام یک صفت را دهم شرح من

که چندین گروهی درین انجمن

بودن ساکن این ملک این شهرها

۲۸۰ نهاده بنا شاه انجم سپاه

بهر مذهبی بهر شان شیخ و شرع

تعیین کرده است شاه از اصل و فرع

که هر کس بایین و بر کیش خود

عبادت نماید به معبود خود

۲۸۵ همه بهر انصاف و رحم است این

شرف یافت شاهی بعصرش یقین

*XI. О сѣрдоболѣи къ птицаиъ и звѣряиъ,
и о терлиности еѣрѣ и законовѣ.*

Высочайшая сѣя **МОНАРХИИ**Я дала имянное
повелѣнїе,

²⁶⁰ Имѣя въ Государствѣ власть самодержавную;
Что бы во время весны, егери не имѣли права
спрѣлять цѣлые при мѣсяца ни звѣрей, ни
птицъ,

До самаго того времени, покамѣстѣ они выве-
дутъ и выкормятъ дѣшей;
Кромѣ рыбъ, хищныхъ птицъ и дикихъ звѣрей;

²⁶⁵ Чшобы сохраняли сѣе повелѣнїе; и ни на го-
рахъ, ни на степяхъ

Не осмѣливались бы трогать и ихъ яицъ,
Покамѣстѣ пройдетъ время положеннаго срока;
Тогда дается полное во всемъ позволенїе.

Гдѣ въ древности можно найши такого Мо-
нарха,

²⁷⁰ Которой бы положилъ правосудїе свое между

XI

جهت ترحم فرمودن شاه جم جاه به وحشیان

وطیوران و بخلاق که هر کسی بدین خود

راه بروند

مروت بسا باشد این شاه را

۲۶۰ شنو قصه رحم این ماه را

که کرد حکم این شاه و الاعتبار

بحر و سه شد بغسل بهار

که صیاد بر وحش و طیران سه ماه

ندارند رجوعی ابر حکم شاه

۲۶۱ که تاچه ها شان نمایند بزرك

مکرسیم و وحشان بی نفع و کرک

نباشد حد کس از کوه و دشت

که بر بیضه مرغی آرند دست

چه بر فصل آن وعده اش بگذرد

۲۷۰ کند صید صیاد از بهر خود

²⁴⁵ дворецъ и вступишь въ великолѣпные дворцо-
вые черпоги.

Если птицы коснутся до дворца крыльями
своими,

То спражи ты не дадутъ и по нихъ промаху.
Для Государыни своей жертвуютъ они всею
душею своею.

Вѣрнымъ мужамъ и должно быть таковыми,

²⁵⁰ Великая Государыня видя таковое ихъ усердіе,
Жалуешь ихъ, и служба ихъ не остается безъ
воздаянія.

О Государынѣ и о министрахъ Ея что я ни
говорилъ,

Но всѣхъ похвалъ никакими словами изобразить
не можно.

Въ свое время объясню о нихъ подробнѣе,

²⁵⁵ И опишу каждую часть особливо;

Утвердя слова мои сколько можно яснѣйшими
доказательствами; дабы не возмнили ученые
люди, что я писалъ несправедливо.

Милосердіе сея Государыни безпримѣрно.

Внемлите дѣяніямъ Сея милостивыя Луны!

۲۴۵ ۲۵۰ که حد بشر نیست از خوف شان

شود داخل قصر عالیشان

اگر پیرزند مرغ بگرد حرم

به تیر و تیغ نک اندر آرند جزم

فدا سازند از بهر شه جان شان

۲۴۰ ۲۵۰ همین است کار جوان مردمان

جهان دار شه بهر اخلاص شان

کند مرحمت در خور حال شان

برای ندیمان و شاه گزین

سخن های بسیار گفت این غمین

۲۵۰ ۲۶۰ کنم هر یکی را بجایش عیان

چه نوعست و چو نیست تدبیر شان

دهم شرح هر یک بقدر توان

دروغ گویند کارا کهان

Непріятелю не достанетъ силы убѣгать;
Получается въ добычу несчастное ихъ имѣніе;
И тѣмъ наказуется онъ въ своемъ пресшупленіи.

Х. Войски находящіяся въ столицѣ.

О Полкахъ Гвардіи.

²³⁵ Выбраны ИМПЕРАТРИЦЕЮ изъ всѣхъ войскъ
лучшія,

И находящіяся въ Столицѣ всегда безсмѣнно;
Подобны сражающимся слонамъ, не имѣющимъ
страха;

Ростомъ и спройностію подобны Кгудерзіану; 1)
Высокою и смѣлостію не уступаютъ Руспану; 2)

²⁴⁰ Силою и ухвашкою равняются съ Бабрибея-
номъ; 3)

Не боясь дыханія огнедышущихъ змѣй;
ИМПЕРАТРИЦѢ служатъ какъ истинные вѣр-
ноподданные, годы, мѣсяцы, дни и всегда,
Безъ ихъ позволенія никто не смѣетъ войти во

1) Во владѣніе восточнаго Государя Ке-коуса находился одинъ
опшмѣнной богатырь Кгудерзіанъ, славной своею храбростію,
силою и неустрашимостію.

2) Азіатскіе народы подъ именемъ Руспана разумѣютъ славна-
го въ древности Славенскаго богатыря Еруслана.

3) Бабрибеянь, сильной, свирѣпой и проворной звѣрь, подобной
льву.

نمائید اعضای شان ریزه ریز

بد شمن نمائد مجال گریز

بتاراج حادث دهند مال شان

سزاشان رسانند بگردارشان

X درباب همیشه کشیکان سرکار عظمت مدارکه

دایم در رکاب میباشند

۲۳۵ ۲۳۵ گروهی ز لشکر که از بهر پاس

پسند کرده این شاه گردون اساس

که در پای تخت اند دایم مقیم

ز پیلان جنگی ندارند بیم

همه سر و قامت چه کودر زیان

۲۴۰ ۲۵۰ شجاع و دلیرند ورستم نشان

بزور و بیاز و چه ببر بیان

نه ترسند از ارشدهای دمان

خد پو جهان را برسم غلام

کنند بندگی سال و ماه و صدام

215 И что онѣ засѣли въ мѣстахъ укрѣпленныхъ;
 Обступаютъ войскомъ кругомъ всѣ спѣны;
 Дѣлаютъ яснѣйшій день темнѣе мрачной ночи;
 На счастье ИМПЕРАТРИЦЫ дѣла свои всѣ
 ведутъ успешно;
 Пресѣкаютъ непріятелю всѣ пути.

220 Если покоришься онѣ Государынѣ чистосердечно,
 И принесешь повинную, то щадится его жизнь;
 Имѣніе, фамилія, жилища, и все
 оспается при нихъ безъ малѣйшаго прищѣсненія.
 Если же непріятель вздумаетъ угрожать и
 упорствовать;

225 То въ наказаніе предается огню и мечу.
 Такимъ образомъ поступаютъ съ ними войски
 безъ всякія пощады;
 Спѣны и земля смѣшиваются между собою;
 Побиваются кистенями, пушками и ружьями;
 Головные черепа разбиваются на части;
 230 Разрубаются шрупы по малымъ часпицамъ;

۲۱۵ چه بینند احوال دشمن زبون

که کرد است منزل بقلعه درون

نشینند به دور حصار این سیه

کنند روز روشن بدشمن سیه

ز اقبال این شاه گردون مدار

۲۲۰ بکیرند بر ایشان راه فرار

اگر طاعت شاه را بر میان

به بندند بیابند از جان امان

بمال و بعصمت هم از خاغان

ندارند رجوعی سپاه و سران

۲۲۵ و گردشمن شهستیزه کند

حواله بشمشیر و نیزه کند

چنان بر سرشان هجوم آورند

حصار و زمین را بهم بر کنند

بکوبند بکوپال و توپ و تگنک

۲۳۰ ۲۳۱ سر و مغر و خودشان بی درنگی

Дерево утврждается всегда на корнѣ.

Правосудный Государь есть прибѣжище всему
народу;

205 И не допустишь, что бы подданные были
разоряемы.

ГОСУДАРЫНЯ имѣетъ армію безсчетную

*IX. Храбрость Войскъ во время
сраженія.*

Въ морѣ, степяхъ и во всѣхъ селеніяхъ
Главные предводители во время сраженія
Въ храбрости подобны льву.

210 Отъ голоса ихъ непріятель приходитъ въ
препешь,

Бѣжитъ отъ мѣста сраженія и прячется;
Защищается крѣпостями и окопами,
И на нихъ однихъ полагаетъ всю свою надежду.
Россіяне видя, что силы непріятельскія слабы,

و عیت چه بیخ است و سلطان درخت

درخت ای پسر باشد از بیخ سخت

۲۰۵ چه عادل بود شاه عالم پناه

نخواهد شدن حال رعیت تباه

XI بخصوص لشکر سر کار عالی مدار که در زمان

حرب با خصم کارزار نمایند

بود شاه را لشکری بی شمار

ز جری وبری در هر دیار

سران سپاهش که دار و گیر

۲۱۰ بیغرنده مانند نره شیر

ز اوازشان دشمن از بیم جان

گریزند زمین و گردند نهان

پناه آورند در میان حصار

ز دیوار گردند امید وار

Для прескупленія одного дурнаго челоуѣка
двѣсши домовъ разоряють въ одну минушу,
не оставляя даже и знака того жилища.

190 Какъ возможно производить такое безчеловѣчїе?
Какимъ образомъ наказывать невиннаго съ ви-
новнымъ?

Повелѣнїемъ ИМПЕРАТРИЦЫ, Побѣдитель-
ницы Государствъ,
Въ городахъ предсѣдательствуютъ Губерна-
торы.

Начальники Сенапскіе опредѣляютъ

195 По городамъ нѣсколько вышнихъ Судей;
Дабы ошъ Судей подначальныхъ
Не могло воспослѣдовать жителямъ никакой
обида.

По закону и учрежденію Государя
Всѣ дѣла рѣшаются правосудно.

200 Слышалъ я, говорили въ старину
Философы, и искусные въ дѣлахъ ученые люди:
Подданные подобны корнямъ, а Султанъ дереву,

نه بر مثل شاهان دیگر بلد

که از بهر تقصیر یک شخص بد

دو صد خاذه ویران کنند یکرمان

۱۹۰ نمائد نشانی دران خاتمان

گرا باشد این قدرت و این توان

عدالت نماید بخلق انجنان

بحکم شهرنشاه کشورستان

ز شهری که حاکم نشنید بان

۱۹۵ صنادید اهل صند هم دران

فرستند چندی ز دیوانیان

مبادا که حکام بر زیر دست

مضرت رسانند بهر کس که هست

تمامی بقانون بود کار شاه

۲۰۰ چه شرع شریغست رفتار شاه

شنیدم که گفتند پیشی نیان

دبیران کامل بکار اکهان

*VIII. Укрежденіе присудственныхъ
мѣстъ.*

Учредила Судей въ Сенапѣ;
Закономъ и учрежденіемъ своимъ
175 Исправила, и въ руки имъ препоручила
Имяннымъ повелѣніемъ сія Государыня благо-
честпивая;
Дабы они имѣли въ рукахъ вѣсы совѣсти.
Если кто учинитъ что противъ законовъ,
И пресупитъ предѣлы своей должности;
180 То Судьи соразмѣряютъ на вѣсахъ наказаніе
его съ пресупленіемъ, и наказываютъ по ни
больше ни меньше;
Не взыскиваютъ пресупленія сына отъ отца,
Ни отъ сродниковъ, ни отъ ближнихъ, и ни
отъ кого другаго.
Все сіе исполняютъ Судьи въ точности
185 По повелѣнію Великія своей **МОНАРХИИ**.
Не такимъ образомъ поступаютъ Государи во
многихъ другихъ Государствахъ.

VIII

نشاندن دیوان بیکی ها در دیوان

خانه اعلا که به عبارت روسیه صد می نامند

ز بهر خلاق شه پر چرد

نشاند است دیوان بران در صند

۱۷۵ عمل نامه های بقانون خود

درست کرد و در دست ایشان سپرد

بفرمان این شاه یزدان پرست

طرازوی انصاف گیرند بدست

اگر یک نفر پای از حد خویش

۱۸۰ کند اورد و برون او زانند از بهیش

بوزن اندر آرند تمامی بهم

قصاصش رسانند نه بیش و نه کم

نه پرسند گناه پسر از پدر

بخویش و به اقوام او هم دیگر

۱۸۵ رجوعی ند آرند دیوانیان

مجلس شهرنشاه والا نشان

Знанія ихъ и свѣдѣнія больше, нежели Логмановы. 1)

160 Всѣ Министры сѣи подобны во всемъ Асефу. 2)
Всегда бывають въ одной мысли, и въ одномъ
разговорѣ

Съ Государынею и тайны ихъ никто не знаетъ,
кромѣ одной ИМПЕРАТРИЦЫ.

Желанія и мысли Государыни съ Министрами
такъ между собою согласны,

Какъ согласенъ сахаръ съ молокомъ.

165 Министры о томъ лишь только и пекутся,
Чтобы сохранить въ Государствѣ и большихъ
и малыхъ.

Спокойны здѣсь, и не превозажся ни мало при-
шлецы и Турки;

Молятся Богу и малые и большіе
О Государынѣ и всей Ея Фамиліи,

170 О Ея Министрахъ и о всей арміи.

Таковъ и долженъ быть Государь въ своемъ
поведеніи и поступкахъ,

Такимъ образомъ и должно Министрамъ желать
добра своему Государю.

1) Логманъ былъ въ Азіи славный мужъ по своей учености;
знаніе его во врачебной наукѣ было столь велико, что мно-
гихъ людей избавлялъ почти отъ неизбѣжной смерти.

2) Восточные народы полагають Асефа Визиремъ Іудейскаго
Царя Соломона.

ز لغمان گذشته است قطمع شان

۱۶۰ تمامی وزیران اصفی نشان

که رای ندیمان و شاه هزار بر

بسازند با هم چه شیر و شکر

چنان یکدل و یک زبانند بشاه

نداند کسی سر شان غیر شاه

۱۶۱ همین است فکر ندیمان مدام

که در ملک شه از خواص و عوام

فراغت نشینند ز تاجیک و ترک

دعای نمایند ز خورد و بز رک

بجان شه و جمله اعیان شاه

۱۷۰ جمع ندیمان و خیل سپاه

چنین است رسم بزرگی و جاه

که باشند عمال و شه خیر خواه

¹⁴⁵ расли розы; а особливо нововозросшее сие древо
имѣетъ два опмѣнные цвѣтки, подобные Рай-
скому павлину прекрасному. Опъ глазъ уроч-
ливыхъ и зависпливыхъ, Господи Боже!
Сохрани ихъ въ долгіе вѣки день и ночь.

*VII. О Министрахъ и тинахъ Государ-
ственныхъ.*

Судьба даровала ГОСУДАРЫНѢ Сей нѣсколько
¹⁵⁰ людей неоцѣненныхъ и опмѣннѣйшихъ въ свѣтѣ;
Они суть часпицы, управляющія Государствомъ,
Столпы и подпоры явныя всея Имперіи;
Всѣ съ дарованіемъ, разумомъ, духомъ и науками.
Какъ звѣзды въ небѣ окружаютъ Луну,
¹⁵⁵ Такъ и они окружаютъ Сію ГОСУДАРЫНЮ,
Которая полагаетъ въ нихъ всегда всю свою
довѣренность.

Мысли ихъ суть истинныя мысли Бузар-Джо-
меровы *)

Очи небесныя не видали еще подобныхъ имъ
на свѣтѣ.

*) Бузаръ-Джомеръ былъ Визирь Неуширвановъ, прославившійся
опмѣннымъ своимъ и безпримѣрнымъ правосудіемъ.

۱۴۵ خصوصاً دو کل دارد این نونهال

چه طاوس جنت بودند بیمثال

ز چشم بخیلان خد اوند کار

نگاه شان بدارد به لیل و نهار

VII در صفت وزیران درگاه خلایق امید گاه

بود شاه را چند نفر از قضا

۱۵۰ که باشند اندر جهان پر بها

که ارکان دولت بودند این کسان

ستونند از بهر دولت عیان

همه صاحب عقل و هوش و هنر

به مسل ستاره بگرد قمر

۱۵۵ که هستند در دور این تاج دار

شب و روز اشخاص با اعتبار

بود رای شان رای بوذرجمهر

ندیده چه ایشان دو چشم سپهر

Сильнѣе стало и надежнѣе Государство со
 130 счастливымъ его рожденіемъ; подала ему Она
 воспитаніе, и хранила какъ свою душу. Онъ
 есть Наслѣдникъ престола, и поколѣнія ИМ-
 ПЕРАТОРА Великаго, подобнаго Хосрою, 1)
 Наставленъ совершенно какъ должно во всѣхъ
 наукахъ, и можно Его называть нынѣшняго
 135 вѣка Араспусомъ. 2) Онъ есть на свѣстѣ
 Государь безподобной; изъ равныхъ себѣ надъ
 всѣми преимуществуетъ. Наконецъ по жела-
 нію всѣхъ и cadaго Наслѣдникъ преславный
 достигъ сего совершенно. Между тѣмъ одна
 Превысочайшая Принцесса, Ангелъ изъ поколѣ-
 140 нія Государя подобнаго Кеану, 3) привезена
 и удостоена великаго счастья. Сочетаны вмѣ-
 стѣ свѣтлѣйшія звѣзды Зохре и Мушпери. 4)
 Не сказанное и ошмѣнное счастье ИМПЕРАТРИ-
 ЦЫ! Въ насажденномъ Ею цвѣтникъ проис-

-
- 1) Хосрой, сынъ Сіавакшевъ и внукъ Ке-кауса, прославившійся своими побѣдами, правосудіемъ, неусыпностію и благодѣтельностью; царствовалъ въ Персіи 60 лѣтъ. Сочинитель уподобляетъ ему Государя Петра I.
 - 2) Подъ симъ именемъ разумѣютъ Восточныя народы Греческаго Философа Аристотеля, учителя Александра Великаго.
 - 3) Кеанъ былъ начальный Государь втораго поколѣнія Царей Персидскихъ, сословнаго изъ десяти владѣтелей, и продолжавшагося 732 года.
 - 4) Зохре и Мушпери суть по утвержденію Персидскихъ Астрономовъ двѣ свѣтлѣйшія въ небѣ звѣзды, изъ которыхъ первая роду мужескаго, а другая женскаго.

قوی گشت پشت شه از مقدمش

۱۳۰ ابرستند ارایش کرد چه جان خودش

که هست وارث ملک شاه جهان

ذراد شهر شاه خسر و نشان

زهر فنی استاد باشد چنان

ارسطوی عصر است در این زمان

۱۳۵ چه شاه جهانست او بی نیاز

بر اقران خود دارد او امتیاز

ز وقتی که شهزاده کامکار

رسیده بر شد آن یل نامدار

همان وقت شاه در یامکان

۱۴۰ یکمی حور و ش از نراد کیان

پسند گرد آورد نیک اختری

سپرد است آن زهره بر مشتری

به نیروی اقبال شاه زمان

بروید کل های دران بوستان

Отъ всѣхъ Націй собралися столько, что въ
Государствѣ ИМПЕРАТРИЦЫ нѣтъ
почти мѣста, которое бы не имѣло жи-
лица ни въ горахъ, ни въ степяхъ,

120 Выключая только тѣхъ мѣстъ, которые за-
сѣяны хлѣбомъ и овощами. Правосудіе
Государя подкрѣпляетъ Государство, и
чрезъ Него пребываетъ оно на всегда
твердо и неподвижно. Не должно, что бы
обида и неправосудіе разоряли обитате-
лей. На свѣтѣ неправосудномъ не оста-
нется и праха.

125 Не исчислимое Ея правосудіе пресупило за
предѣлы;

Волки пасутъ овецъ безвредно.

*VI. Сочетаніе Браковъ Наслѣдника,
и приумноженіе Государской
Фамиліи.*

За великодушіе Ея Господь Богъ Создатель міра,
Награждаетъ Ея опраслю, подобно, какъ въ са-
ду райскомъ.

بهر ملّتی جمع گشتند چنان

در املاک شاهي نماند همگان

که ساکن نباشند از کوه و دشت

۱۲۰ مگر در مکاني که هست زرع و کشت

عدالت کند شاهرا پايدار

همیشه بود ملک او برقرار

نه ظلمي که ويران کند خانمان

بکيتي ز ظالم نماند نشان

۱۲۵ فرز و نسل عدلش زانده بيش

شبانې کند گري از بهر ميش

VI در باب مولود شهرزاده عالي تبار و عروسي

نمودن او و مر حمت فرمودن جناب احدیت

فرزند آن باو

چه بد طينتش پاک خدای جهان

گرم کرد پوری ز باغ جنان

Земли Персидской, Ташары, Киргисцы, до
Горъ Кавказскихъ

Повинуются повелѣнїямъ Ея Пресвѣплѣйшаго
ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

Убивства и грабительства не находятся нигдѣ;
Защищены ЕЮ безпомощные и обиженные.

105 По повелѣнїю Бога, народъ чтя ЕЯ ВЕЛИЧЕ-
СТВО, и успрашаясь
ЕЯ правосудїя не прикасается никакимъ по-
рокамъ.

Ошѣ самаго сего всякой опасается и не смѣетъ
учинить другому вопроса:

Кто какого закона, или какой Секшы?

110 Господи! сохрани такое Государство!

Подобно раю царствованїе Сея Императрицы,
Нѣтъ безвинному ни малѣйшаго испязанїя.

Таковымъ почто надлежало бы быть и проп-
чимъ Государствамъ?

Ни одинъ человекъ не имѣетъ до другаго ни
какого дѣла безъ причины.

115 До такой степени достигло Ея правосудїе!

Народы, разсѣянные по всей вселенной, имѣютъ
у Нея прибѣжище.

ز تاتار قبیح و البر زکوه

کند حکم این شاه والا شکوه

فد ارد سر قتل و تاراج کس

انیس ضعیفان و فریاد رس

۱۰۵ و لیکن بکرم خداوند خلق

ز بیمش فدا رند بر تن رصف

کسی را ز خوفش نباشد مجال

که از شخص دیگر نماید سوال

چه دین داری و از کدام ملّتی

۱۱۰ خدا ایانکه دار چنین دولت

بهشتی بود ملک این شهر یار

نباشد بحر و سه اش کیرو دار

که آیین شاهي همین است و بس

که کس را رجوعی نباشد بکس

۱۱۵ ز عدلش بجای رسیده است کار

که مخلوق بسیار از هر دیار

Сія Государыня, рожденная бысть милоспивою
 90 своимъ непріятелямъ, даепъ имъ содер-
 жаніе, и жалуетъ деньгами.

Ежели непріятель раскаявшись въ винѣ своей
 передъ Нею

Будетъ Ее умолять и признаваться въ своемъ
 пресупленіи,

То возвращаетъ Она имъ обратно завоеванныя
 отъ нихъ провинціи.

Плѣнниковъ же, опчаявшихся видѣть свое
 опечесство,

95 Оппускаетъ во свояси. Которые Государи
 побѣдоносцы

Поступаютъ съ непріятелями своими такимъ
 образомъ?

Сія изъ всѣхъ безподобная ГОСУДАРЫНЯ
 Божесвомъ Своимъ и безспрашіемъ всѣхъ пре-
 восходитъ.

V. Обширность Государства и многолюдство.

Европейскія Государства даже до границы Кипая,
 100 Отъ границъ Константинопольскихъ до самой

کند رحم این شاه صاحب کرم

۹۰ دهد نعمت و بخشد او را دارم

اگر در تظلم در آید عدو

ز کردار خود منم عمل کرد او

دهد پس ولایات بگرفته را

اسیران از دست در رفته را

۹۵ کدامین ز شاهان کیتی ستان

سلوکی نماید بد شمن چنان

هنرها بسی دارد این بی نظیر

بکشورستانی بود او دلیر

V در باب وسعت ملک شهرنشاہ و آبادی او

وسطوت وعدالت و رحم کوید

به ملک فرنگ تا بسر حد چین

۱۰۰ ز سامان روم قبا به ایران زمین

80 Милость и щедрости отверсты у Ней всякому, и самъ Хашемъ * въ сравненіи съ Нею былъ бы нищимъ, просящимъ у дверей ЕЯ подаянія. Нѣсколько тысячъ имѣющихъ отъ Нее пищу, и содержаніе до конца своей жизни, которыхъ есть число не смѣтное. Щедрота Ея подобна неисчислимымъ каплямъ благодушнаго дождя. Доколѣ возобновится вселенная, во днѣхъ Ея щедроты Ея явно видѣть всѣ; видѣть то народъ отъ мала до велика.

*IV. Согласіе съ союзниками во время мира,
и великодушіе къ непріятелямъ.*

85 Беретъ побѣдами провинціи отъ непріятелей
силою и мудростію,
И такимъ же образомъ награждаетъ подчинен-
ныхъ Ей начальниковъ.
Много непріятелей во время сраженія побѣж-
даетъ,
И покарываетъ войски Ихъ безъ всякой хитрости.

* Хашемъ былъ знашой Азіатской Вельможа, прославив-
шійся безпримѣрною своею щедростію, въ домъ его было
сорокъ дверей, къ которымъ приходя не имущіе подан-
ному ими знаку, получали безпрепятственно подаяніе;
и хотя бы одинъ человекъ обошелъ однимъ разомъ всѣ
двери, но ни при однихъ никогда не получалъ отказа.

به گسترد خوان گرم را چنان
 کد ای درش کشت حاطم بدان
 که چندین هزارش بود جیره خوار

۸۰ گر و هی بیرون از حساب و شمار

چه باران رحمت ز احسان او

ثروت تازه شد عالم ایام او

سخایش بنوعی بود اشکار

که بیند خلق از صغار و کبار

IV رفتار نمودن بد دشمن در وقت مصاحبه در

حالتیکه دشمن از کردار خود پشیمان گردد

۸۵ بگیرد ولایات از دشمنش

بزور و به تدبیر و داد و دهش

بسی دشمنان را که روز مصاف

بدست آوردند لشکرش بیکزاف

Кому руководствуешь Богъ,
Преуспѣваетъ во всемъ пошъ, и въ семъ, и въ
будущемъ мѣрѣ.

III. Благополучное управленіе Государствомъ.

Подъ премудрымъ правленіемъ ЕЯ, держава
просвѣщена будучи ЕЯ
70 Усшавомъ, обновила вселенную, какъ въ пече-
ніяхъ своихъ обновляется луна. Счаст-
ливымъ шесшвіемъ сія вкушающія благіе
плоды своихъ начинаній Монархини!
Обильны и многолюдны спали развалины
пустыхъ и разоренныхъ мѣстъ; право-
судію Ея завидуешь и самъ Неуширванъ;
въ премудрости превосходишь Она Фла-
шуна. **

75 Въ бдѣніяхъ и попеченіяхъ своихъ не имѣешь
Она предѣловъ;
Получаешь отъ Нея пользу народъ на землѣ и
на морѣ.

* Неуширванъ былъ Государь столь справедливой, что право-
судіе его не было во всемъ Востокѣ.

** Подъ именемъ Флашуна разумѣются восточные народы Гре-
ческаго Философа Платона.

کسی را که خالق بود رهنما

سرافراز کرد بهر دوسرا

III جهت تدبیر و مهمت قدوم

و عدالت و سروت و همت کوید

زندبیر و تمکین و ایمن شه

۷۰ جهان کشت تازه بدوران چده

به عین قدوم شه گامیاب

شد اباد و پراذه های خراب

و عدلش حسد برد نوشیروان

بحکمت فلاطون بود بیگمان

۷۱ بهمت فزون است از حد و حصر

برند خیر از مردم از بحر و بر

Сказалъ я самъ въ себѣ: непосильное тебѣ сіе
есть дѣло.

Не видалъ еще никто такой МОНАРХИНИ,
и равной ЕЙ

55 Нѣтъ; ибо МОНАРХИНЯ сія, МОНАРХИНЯ
не такова, коей въ семъ
Свѣтѣ возможно бы было кому описать доспойно
похвалу высокихъ ЕЯ свойствъ.

II. Правосудіе, Великолѣіе.

Когда возложила на главу свою сія Правосуд-
ная МОНАРХИНЯ,

Содѣлалась тогда же короною всѣхъ въ свѣтѣ
вѣнценосныхъ главъ.

Всѣ вѣнценосцы на земномъ шарѣ

60 Помощію Господа Создателя душъ

Будущъ долгія времена усердно ЕЙ служишь;

При врагахъ яко служители стояшь спануть,

Чтобъ у Нее научиться разума.

Научишь Она ихъ путямъ правды.

65 Но не могутъ однако быть подобны Ей;

По тому, что Ей Богъ есть помощникъ во всемъ.

بگفتم به طبعم که حد تو نیست

ندیده کسی بی اینچنین شاه و نیست

۵۵ که این شاه نه شاه نیست کاند در جهان

توان وصف او کرد در خوردان

II در صفت شان و شوکت و عقل

جه زد تاج بر سر شاه داد کرد

شهان جهان را شده تاج سر

همه تاجداران روی زمین

۶۰ به توفیق یزدان جان آفرین

اگر قرنهای خدمتش را بجان

نمایند بدرگاش چون چاکران

که گیرند تعلیم از بهر عقل

دهد درس شان شاه از راه عدل

۵۶ ۵۷ نکرد بر ایشان ممکن یقین

سبب اینکه حق است شاه را معین

Помощію Создателя міра
 Удостоился я лобызать руку **МОНАРХИНИ**
 всея вселенныя,
 По обряду, какъ должно Посланнику, въ настоя-
 щемъ его видѣ;
 40 Дошли мои слова къ **МОНАРХИНѢ**; въ чемъ
 они состояли,
 Содѣлалось извѣстно обстоятельство моего дѣла
 Щасливѣйшей **МОНАРХИНѢ**, достойнѣйшей
 престоловъ и вѣнцовъ.
 Тотъ же часъ милостью **ЕЯ ИМПЕРАТОРСКА-**
ГО ВЕЛИЧЕСТВА
 Обнадежились мысли мои въ исполненіи желаній;
 45 Чпо Она не оставишь помощію моего Хана,
 И чпо окажешь Она милосердіе свое несумнѣнно.
 Хошя и чувствую себя недостапочнымъ въ та-
 кихъ дарованіяхъ,
 Чпо бы возмогъ воспѣшь похвалу Сей **МОНАР-**
ХИНѢ; но принуждаетъ
 Къ тому сердечное желаніе. Объявлю все то,
 50 Да оспанется послѣ меня о томъ память на вѣки;
 Пусть узнають народы будущихъ временъ,
 Какъ было во время царствованія Сея Героини.

بفضل خداوند عالمان

به بوسیده ام دست شاه جهان

بر رسم رسولان بایین او

۱۵۰ رساندم بشه هر چه بد گفتگو

شده واقف از حال آن نیک بخت

بر ازنده تاج و دیهیم و تخت

همان ساعت از طغیان شهر یار

بامید خود گشتم امید وار

۱۵۰ که خواهد رسد شه بغر یاد خان

کند رحمی آخر باو بیگمان

و لیکن که این طبع ناقابل

بعد ح شهرنشاه کرد مایل

که از هر چه دیدم کنم اشکار

۵۰ بدوران ماند زمن یادگار

که دانند خلقان ایام بعد

چه نوع بود درد و راین ارجمند

Сынъ онъ естъ покойнаго обищающаго въ раю
 Мохаммеда Хасана Хана, Гаоджарской породы,
 Который былъ въ Персіи великой властелинъ,
 И послѣ Тахмасъ Хана не было ему подобнаго;
²⁵ Много лѣтъ повиновалися его повелѣніямъ,
 И областями шѣми управлялъ онъ благоразумно.
 Однимъ словомъ сказать: онъ мнѣ далъ довѣрен-
 ность и отпустилъ.
 Сіе принялъ я на себя съ великимъ усердіемъ;
 Прибылъ Посланникомъ къ Великой Государынѣ;
³⁰ Досиѣ сполчнаго города, прибѣжища всего
 свѣта.
 Пушеводствовалъ мнѣ одинъ прозорливѣйшій изъ
 Вельможей,
 Который со стороны Владычицы вѣчнаго пре-
 сполла
 Естъ попечитель иностранцевъ во всѣхъ ихъ
 дѣлахъ,
 И всякому чужестранцу оказываетъ милость.
³⁵ Сей Вельможа представилъ меня МОНАРХИНѢ
 Введя въ освященные мѣста ЕЯ черпоговъ.

بود آبدن مرحوم رضوان مکان
 محمد حسن خان قاجار آن
 که بود است سالار ایران زمین
 پس از خان طهراسب آن بیقرین
 ۲۵ بسا سال فرمان روا بود آن
 فکه داشت آن ملک را آن زمان
 غرض کرد و کیلم روان کرده خان
 مگر بسته ام خد متش را بجان
 به ایلچی کری آمدم پیش شاه
 رسیدم به پای تخت عالم بناه
 شد هر همنایم یکی از دیر
 که از جانب شاه دوران سریر
 انیس غریبان بود هر جهت
 ز جمع غریبان کند مرحمت
 ۳۵ بهمراه خود برده است نزد شاه
 رسانده مرا او در آن بارگاه

5 Въ перемѣнномъ и коловратномъ древнемъ семъ
мѣрѣ.

Должностъ моя побудила меня ѣхать въ Россій-
ское Государство,

КЪ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ

великой побѣдительницѣ, по имени бла-
гословенной ЕКАТЕРИНѢ. Удо-

стоился я дойти до ВЫСОЧАЙШАГО
двора такой Государыни, отъ которой

10 нашла устройство вся Россія;

Дабы объяснить ЕЙ просьбу Свѣплѣйшаго
моего Хана;

Колико претерпѣлъ онъ насильственныхъ обидъ.

Уповая, что неподобная въ Своихъ милостяхъ

Соблаговолишь управлять Его Своимъ милосер-
діемъ.

15 Для сего самаго высокостепенный мой Ханъ
Послалъ меня нижайшаго.

Естьли желаюшъ знать имя, кто онъ есть,

И какого рода и поколѣнія; то да вѣдаютъ, что

Судьба вписала его въ книгу свою ясными ли-
терами,

20 И его въ свѣтъ семъ нарекла Муршазою Кули;

۵ که از کردش چرخ این آبنوس
 شده فرض رفتن ملک اوروس
 به نزد شهرنشاه نصرت قرین
 که هست نام پاکش یگاترین
 رسم من بدرگاه شاهي کزو
 ۱۰ نظام یافت ملک رواوسي ازو
 کنم عرض حال ولي نعمتم
 هر آنچه کشید است جبر و ستم
 که شاید به لطف خودان بي نیاز
 کند رحم و کرد و را چاره ساز
 ۱۵ بدین ارزو خان با عز و شان
 فرستاده این بنده را بهر آن
 اگر خواهی اسمش بدای که چیست
 ز اصل و نسب کر به پرسي که کیست
 رقم کرد قضا خود بخط جلي
 ۲۰ ورا در جهان اسم مرتضي قلی



Сіе сочиненіе въ похвалу
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
Государыни
ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ

написалъ стихами рабъ Божій
посланникъ *Мохаммедъ*, сынъ *Мохаммеда Мохсина*,
по прозванію *Ашрефи*.

Надѣюсь, что Господь Богъ благоволилъ, что бы сіи
стихи были удостоены благосклоннаго принятія.

*І. Путешестіе изъ Персіи въ Россію
до столичнаго города.*

Съ благословеніемъ Бога, кошорой душу создалъ,
Друзья мои! послушайте славной поеѣспи
О томъ, что я видѣлъ въ свѣтѣ;
Гдѣ я былъ, и гдѣ теперъ нахожуся;



هوالمستعان

شده نامه ایست که باسم اشرف همایون پاده
 شاه عالم پناه گردون بارگاه خورشید کلاه
 مکنترین خلق اله محمد ایلجی ابن محمد
 محسن اشرفی الاصل به نظم درآورده امید که
 جناب احدیت میمون و مبارک کناد

باب گزارش و ارد شدن از ایران به پای تخت مملکت روسیه

بس از نعت معبود جان آفرین
 عزیزا شنود استغاثی گزین
 چهار دیدم از کردش روزگار
 گجا بودم اکنون چه نوعست کار



بسم الله الرحمن الرحيم

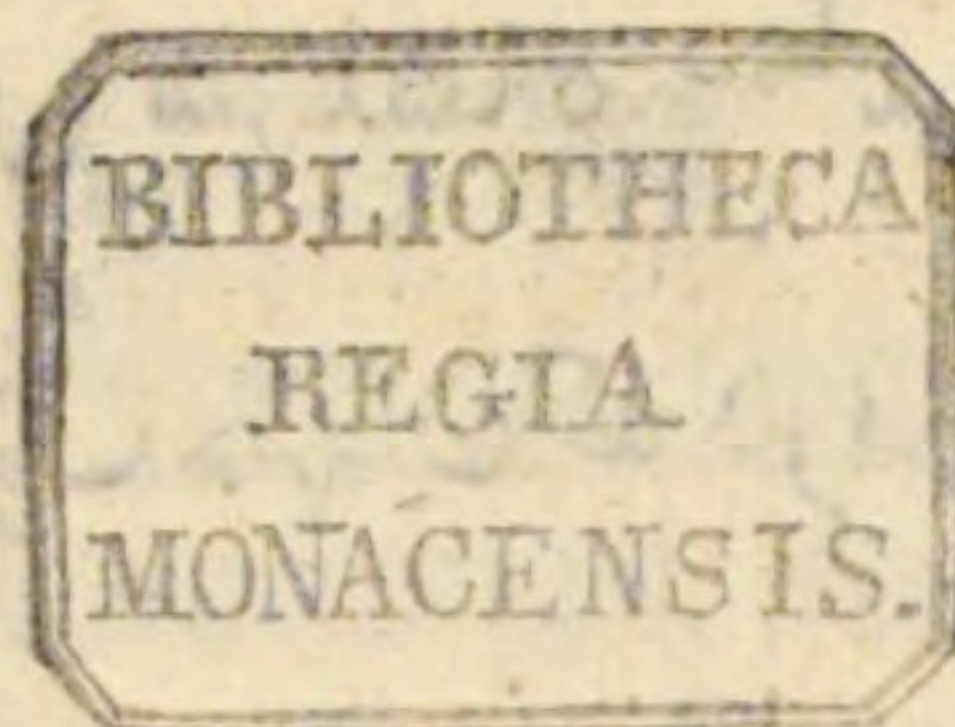
والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته

والمؤمنين من آل بيته

والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته
والمؤمنين من آل بيته

Для Васъ, о мудрые Читатели, издаю въ свѣтъ
предлежащее сочиненіе, въ коемъ я дерзнулъ на-
черпать тысячную толко часть въ подсолнечной
гремящихъ дѣяній Правосуднѣйшей, Премудрѣй-
шей и человеколюбивѣйшей ИМПЕРАТРИЦЫ
ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ
всѣя Россійскія Имперіи и многихъ инныхъ Пове-
липельницы и Защитницы, Коя безпредѣльнаго
величія и могущества ни первѣйшаго мудреца
перо, ниже краснорѣчивѣйшаго вѣща успа
изобразить неудобны; но я уподобляясь ладіи
плывущей въ необъемлемомъ Океанѣ, пріялъ дер-
зновеніе воспѣть на стихѣ дославные по-
двиги Сѣверной Семирамиды, для преданія
оныхъ, естли сполько благополученъ буду, не-
забвенной памяти потомковъ; ибо удостовѣренъ
многочисленными опытами, что Сея Богоподоб-
ная **МОНАРХИИ** споль же неограничены
суть великодушіе и благоснисхожденіе, сколь
и всѣ прочія добродѣтели.

بر آریاب خرد و خواننده کان این کتاب
مخفی نماید که این چند ابیاتیکه بجهت
شان و شوکت و عدالت و سخاوت و فکر داری
مملکت این شهرنشاه عظمی یکا ترین
بیقرین روی جهان که درین چند ورق
مسطور است در نردصغات حمیده او از
هزار یکی میباشد و عظمت و قدرت او زیاده
از حد و بیانست و قلم دوزبان از عهد
تحریر آن بر نخواهد آمد و شمه که این غریب
مہجور اظهار کرده است مانند قطره ایست
که داخل دریای محیط شده باشد هر گاه
حیوة باقی باشد بجهت یاد کاری شه نامہ
نما می بنظم در آورده خواهد شد والسلام

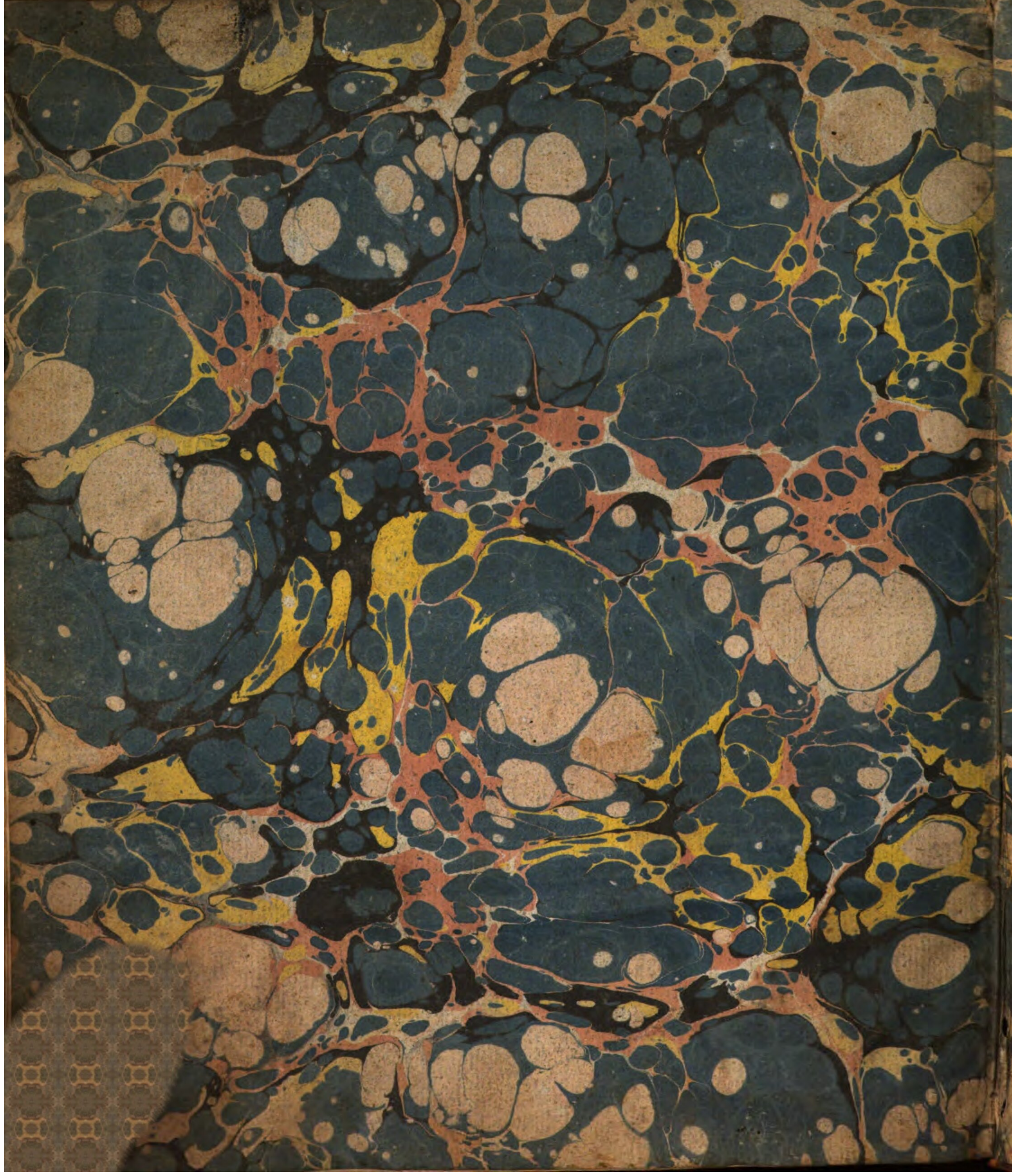


~~بو کیتاب آندری توریکوونتنگ دور~~

~~سور~~

بو کیتاب آندری سمن اوغلی

قبله چه توریکوونتنگ دور







Ašrafī, Muḥammad Ibn-Muḥammad Muḥsin

[Lobgedicht auf Katharina II.]

Peterburg 1793

4 A.or. 2140

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10219508-5